

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**  
**Curso 2024-2025**

**Análisis comparativo de la aplicación de diferentes  
técnicas de interpretación en la cobertura mediática del  
fútbol y las artes marciales mixtas: simultánea vs  
consecutiva**

**Isabel Nicole Larrosa Chávez**  
**1640954**

**TUTOR/A**  
**Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea**

Barcelona, 30 de mayo de 2025

**UAB**  
**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

## Dades del TFG

**Títol:** Anàlisi comparativa de l'aplicació de diferents tècniques d'interpretació en la cobertura mediàtica del futbol i les arts marciais mixtes: simultània vs consecutiva

**Autor/a:** Isabel Nicole Larrosa Chávez

**Tutor/a:** Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

**Centre:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudis:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs acadèmic:** 4t curs

**Paraules clau:** interpretació, esports, premsa, tècniques, simultània, consecutiva, futbol, UFC, entrevista, anàlisi comparativa

**Resum del TFG:** Aquest Treball de Fi de Grau consisteix en una anàlisi comparativa entre les tècniques d'interpretació presents en la cobertura mediàtica del futbol i les arts marciais mixtes. Més precisament, entre la interpretació simultània aplicada en les rodes de premsa de futbol, i la interpretació consecutiva aplicada en les rodes de premsa i entrevistes dels esdeveniments de UFC. Com a contingut per a l'anàlisi, es compta amb una compilació de material audiovisual de les competicions més importants de tots dos esports a escala internacional com la UEFA Champions League, la Copa Mundial de Futbol, i els esdeveniments de UFC. Aquest material aporta a la sustentació dels tems de l'anàlisi comparativa com les diferències i similituds contextuales de cada roda de premsa, i les diferències de cada tècnica aplicada. A més del suport d'esquemes i taules dissenyades per l'autora que permeten classificar detalls més específics sobre la interpretació esportiva i la seva imatge en aquests casos. A partir d'aquí, es busca determinar de què depèn l'aplicació de tècniques diferents i els factors que influeixen en això.

## Datos del TFG

**Título:** Análisis comparativo de la aplicación de diferentes técnicas de interpretación en la cobertura mediática del fútbol y las artes marciales mixtas: simultánea vs consecutiva

**Autor/a:** Isabel Nicole Larrosa Chávez

**Tutor/a:** Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

**Centro:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 4t curso

**Palabras clave:** interpretación, deportes, prensa, técnicas, simultánea, consecutiva, fútbol, UFC, entrevista, análisis comparativo

**Resumen del TFG:** Este Trabajo de Fin de Grado consiste en un análisis comparativo entre las técnicas de interpretación presentes en la cobertura mediática del fútbol y las artes marciales mixtas. Más precisamente, entre la interpretación simultánea aplicada en las ruedas de prensa de fútbol, y la interpretación consecutiva aplicada en las ruedas de prensa y entrevistas de los eventos de UFC. En cuanto al contenido para el análisis, se cuenta con una compilación de material audiovisual de las competiciones más importantes de ambos deportes a escala internacional como la UEFA Champions League, la Copa Mundial de Fútbol, y los eventos de UFC. Este material aporta a los temas del análisis comparativo como las diferencias y similitudes contextuales de cada rueda de prensa, y las diferencias de cada técnica aplicada. Además del apoyo de esquemas y tablas diseñadas por la autora que permiten clasificar detalles más específicos sobre la interpretación deportiva y su imagen en estos casos. A partir de aquí, se busca determinar de qué depende la aplicación de técnicas diferentes y los factores que influyen en ello.

## Dissertation data

**Title:** Comparative analysis of the application of different interpreting techniques in the media coverage of football and mixed martial arts: simultaneous vs. consecutive interpretation

**Author:** Isabel Nicole Larrosa Chávez

**Tutor:** Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

**University:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Studies:** Translation and Interpretation degree

**Academic year:** 4<sup>th</sup> year

**Keywords:** interpretation, sports, press, techniques, simultaneous, consecutive, football, UFC, interview, comparative analysis

**Abstract:** The focus of this dissertation is a comparative analysis between the interpreting techniques used in the media coverage of football and mixed martial arts. More precisely, between the simultaneous interpreting applied in football press conferences, and the consecutive interpreting applied in UFC events' press conferences and interviews. As for the content being analysed, a compilation of audiovisual material from the most important competitions of both sports on an international scale, such as the UEFA Champions League, the FIFA World Cup, and UFC events. This material contributes to the topics of the comparative analysis such as the contextual differences and similarities of each press conference, and the differences of each technique applied. In addition to the support of diagrams and tables designed by the author that allow the classification of more specific details about sports interpretation and its image in these cases. Hereafter, the aim is to determine what the application of different techniques depends on and the factors that have an effect on this decision.

## Dedicatoria

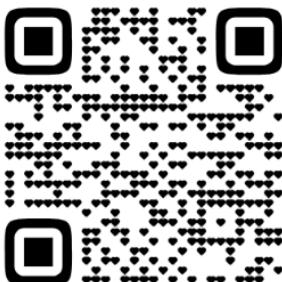
A mi papá, mi Jimmy Larrosa, el artífice de cada una de mis pasiones. Por mostrarme tan orgánicamente lo bello del deporte; por hacerle ver a mi yo de 10 años a través de rock clásico en inglés que quizás le gustan mucho los idiomas, y que ver deportes juntos en casa es quizás su parte favorita del día. Sobre todo, por el enorme apoyo emocional que ha sido en estos 4 años lejos de casa, por escucharme, por dejarme llorar, por darme fuerzas.

A mi mamá, mi hermosa Aurita, por su enorme motivación e inspiración; por su enorme apoyo y contribución a seguir moldeando mi sueño y mi futuro; por enseñarme con dulzura y firmeza todo sobre la dedicación y el compromiso, sobre la resiliencia y la perseverancia; por siempre estar pendiente; por siempre ser mi guía; por siempre ponerme como prioridad; por todo ese enorme, gigantesco, y astronómico esfuerzo diario del cual soy consciente. En sí, por ser el máspreciado modelo a seguir que tengo, y por siempre estar ahí. Siempre.

A mis padres, no solo Aurita y Jimmy, sino también mi mami Ludis y mi papi Bolo, por romper las barreras de la distancia al nunca dejar de recordarme lo orgullosos que están de todo lo que estoy logrando; por toda esa confianza en mí y en mis capacidades; por creer en mí incluso cuando yo misma dudaba; por todos los consejos; por todo el amor y las palabras de aliento constantes. Estudiar fuera, estudiar lejos, una decisión absolutamente difícil que no dudaron en concedermee, como si ya hubieran visto lo que sucedería. Las gracias nunca serán suficientes.

Por último, pero no menos importante, a mi Sophie, quien directa o indirectamente influye en mi motivación diaria a seguir construyendo un futuro en el que ella esté orgullosa de su hermana mayor, y en el que sepa que siempre tendrá con quien contar ante cualquier situación.

# Agradecimientos



A Dios, por la fortaleza y la sabiduría que me concedió para afrontar este reto.

A mi tutora, Maria Guiomar Stampa, por no haber dudado ni un segundo en aceptar mi idea y ser mi tutora. Yo sabía parcialmente lo que quería plantear; ella vio mi enfoque con buenos ojos, y supo encaminarme y guiarme hacia un planteamiento más claro para darle forma a este TFG del cual estoy más que orgullosa.

A mis padres, Aurita Chávez, Jimmy Larrosa, Ludis Arismendi y Bolívar Chávez, a quienes dedico este trabajo expresando más detalladamente todo mi agradecimiento hacia ellos en el apartado Dedicatoria.

A mi tío, Cristhian Chávez, por su total predisposición para recibirmee y hacer realidad lo que se veía como un sueño; por aportar con la primera piedra de este logro.

A mis amigos, Trent Austin, Gemma y Ángel, por hacer este camino más ameno; por hacer cada día más memorable, y cada clase más divertida; por cada sesión de estudio, y por cada momento compartido. Cursar este grado no habría sido lo mismo sin ellos.

A mis compañeros de clase de francés, Paula, Cristina, Javier, Malena, Corinne y Paola, por haber nadado contracorriente conmigo al estudiar traducción de este idioma; por siempre apoyarnos y trabajar en equipo para sobrevivir a los obstáculos de esta carrera. Son personas y estudiantes admirables, para mí fue un placer haber coincidido.

A mi súper profesora de bachillerato, miss Andrea Cepeda, por siempre recordarme mi potencial y por su total confianza en mis habilidades; por decirme las palabras correctas cuando irme de casa por segunda vez se sentía más difícil, y hacerme ver las cosas con claridad cuando todo se sentía tan incierto e inestable; por nunca perder el contacto, a pesar de la distancia, y por cada momento compartido tanto dentro como fuera de las instalaciones educativas; lo valoro muchísimo.

# Índice

1.	Introducción .....	7
1.1	Presentación y justificación del tema de investigación .....	7
1.2	Objetivos del trabajo de investigación .....	8
1.3	Estructura del trabajo de investigación.....	8
2.	Enfoque teórico .....	9
2.1	La interpretación .....	9
2.2	Técnicas de interpretación.....	10
2.2.1	Interpretación simultánea.....	10
2.2.2	Interpretación consecutiva .....	11
2.3	Interpretación en el deporte .....	11
2.3.1	Momentos en el deporte donde se requiere la interpretación .....	13
2.4	La MMA y la UFC.....	14
2.4.1	La interpretación en la UFC.....	14
2.4.2	Tipos de intervenciones en la UFC .....	15
2.5	Comparación de técnicas de interpretación .....	17
2.5.1	Dominio del área y estudio del vocabulario .....	18
3.	Enfoque metodológico .....	19
3.1	Introducción al análisis de fuentes de interpretación en la transmisión: ¿quién interpreta? .....	19
3.1.1	Esquemas de interpretación .....	20
3.1.2	Esquemas de forma de interpretación .....	22
3.2	Análisis de fuentes de interpretación en la transmisión: ¿quién interpreta? .....	23
3.3	Esquemas de direccionalidad: ¿hacia dónde va la interpretación? .....	26
3.4	Análisis de diferencia contextual entre ruedas de prensa .....	30
3.4.1	Ruedas de prensa de fútbol .....	30
3.4.2	Ruedas de prensa de UFC .....	32
3.5	Análisis de similitud contextual: intención comunicativa .....	35
3.5.1	Estructura discursiva.....	36
3.6	Análisis de las características de la técnica aplicada .....	38
3.6.1	Interpretación simultánea en ruedas de prensa de fútbol .....	38
3.6.2	Interpretación consecutiva corta en ruedas de prensa de UFC .....	41
3.6.3	Interpretación consecutiva corta en entrevistas de octágono .....	46
4.	Conclusiones .....	52
5.	Referencias bibliográficas .....	54
6.	Anexos .....	58

# 1. Introducción

## 1.1 Presentación y justificación del tema de investigación

Al llegar al final del grado de Traducción e Interpretación se explora el abanico de posibilidades de especialización, y es curioso ver que no es el caso de un ámbito tan multicultural como lo es el deportivo. Incluso antes de empezar mi último curso, mi pasión por los deportes me llevó a identificar la interpretación en este campo, pues la falta de especialización no significa que no exista, y este trabajo es un claro ejemplo de su firme presencia en estos escenarios multilingües.

Podría decir que supe mi preferencia por la interpretación desde segundo curso, cuando fui guía de estudiantes internacionales en la universidad, y me encontraba en una constante labor de interpretación para ellos. Algo que luego pude terminar de confirmar durante mis prácticas con una empresa de torneos de fútbol, donde me apasionó incluso más por mi trabajo de facilitar la comprensión entre entrenadores, jugadores y árbitros de diferentes países. Lo dinámico de la interpretación terminó fascinándome, ese concepto de conectar con las personas mientras se es el puente comunicativo entre ellos. La gratitud que te transmiten después de permitirles comunicarse y entenderse tocó mi corazón de formas que todavía no puedo poner en palabras.

A su vez, sabemos que es en los Juegos Olímpicos donde la interpretación en contextos deportivos viene finalmente reconocida. No obstante, tanto el fútbol como las artes marciales mixtas son deportes que individualmente nos ofrecen más competiciones cada año, haciendo posible ver con más frecuencia el papel fundamental que juega la interpretación. Sin olvidar que también cuentan con una gran cantidad de atletas provenientes de varios países, y una diversidad cultural parecida a la de los Juegos Olímpicos. Partiendo de aquí, las asignaturas de interpretación me permitieron identificar que la imagen del intérprete varía en ambos deportes dado que se aplican técnicas de interpretación distintas.

Fue así como descubrí que podía fusionar mis dos pasiones no solo en lo práctico, sino también en lo teórico: era posible poner bajo análisis que las ruedas de prensa de fútbol cuentan con una interpretación simultánea, mientras que las ruedas de prensa y entrevistas de UFC cuentan con una interpretación consecutiva. Un detalle que siempre ha estado presente, y que nunca ha sido tema de mayor investigación.

## 1.2 Objetivos del trabajo de investigación

1. Identificar y analizar la presencia de la interpretación en escenarios de cobertura mediática de eventos de fútbol y artes marciales mixtas
2. Analizar el contexto en el que se desarrolla la interpretación y las características de dicho contexto en ambos deportes, identificando similitudes y diferencias entre sí
3. Comparar las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea en dichos escenarios, e identificar los resultados que se obtienen al aplicarlas
4. Identificar factores distintivos que justifiquen la aplicación de diferentes técnicas en un mismo formato mediático
5. Evaluar los posibles factores de los que dependería la técnica aplicada

## 1.3 Estructura del trabajo de investigación

La estructura de este trabajo se divide en: enfoque teórico y enfoque metodológico. A través del enfoque teórico se establecen las definiciones de todos los elementos a tratar en este trabajo, desde la imagen de la interpretación en el deporte hasta los conceptos clave para realizar un análisis comparativo completo de las técnicas de interpretación.

Pasando al enfoque metodológico, se trabaja con esquemas y tablas elaboradas por la autora de este trabajo que permiten visualizar y sostener los temas tratados en cada punto. Con un orden que va de lo macro a lo micro, se empieza por la base de la interpretación: ¿quién interpreta?, y se avanza de tal modo que se traten todos los puntos requeridos para el análisis. Asimismo, con el apoyo de contenido audiovisual de las diferentes ruedas de prensa y escenarios afines, se justifica el argumento planteado en cada punto, ya sea sobre el contexto o sobre la técnica aplicada. Dentro del contenido de apoyo de fútbol se trabaja únicamente con ruedas de prensa de los dos torneos más importantes a nivel internacional de este deporte: la UEFA Champions League y la Copa Mundial de Fútbol; respecto a las artes marciales mixtas, se trabaja con la competición de mayor nivel profesional y competitivo: los eventos de la UFC; y todo el contenido data desde 2014 hasta la actualidad.

De este modo, se propone como hipótesis que la aplicación de técnicas diferentes depende de la situación comunicativa y factores contextuales de dichos escenarios.

## 2. Enfoque teórico

### 2.1 La interpretación

Para abarcar correctamente el enfoque de este trabajo, es necesario introducir el tema principal. A lo largo del tiempo se han tratado diversos aspectos de la interpretación, tanto sobre su naturaleza, sobre sus objetivos, como sobre su ejecución y su definición, donde varios autores han buscado la más precisa posible o al menos aquella que comprenda correctamente las matices detrás de esta labor. Partiendo desde la decisión de la Real Academia Española de otorgarle al término “traducción simultánea” la definición de “traducción que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, una conferencia, etc.” (Real Academia Española, s.f.), Pöchhacker señala que se puede distinguir a la interpretación de las otras formas de traslación por su ejecución en tiempo real de la comunicación entre personas que desean interactuar a pesar de las diferencias de idioma y cultura (Pöchhacker, 2004). Es decir, este sentido principal de la inmediatez del mensaje permite hacer la distinción correcta y no caer en la dicotomía de “traducción oral” vs “traducción escrita” (Pöchhacker, 2004).

En su obra *Introducing Interpreting Studies*, este autor pone en contraste la definición que Otto Kade le da a la interpretación, puesto que su descripción daría a entender que se trata simplemente de una forma de traducción basada en una presentación única de un discurso de una lengua a otra. La confrontación de Pöchhacker se rige en que el hecho de priorizar la inmediatez del intérprete para el traslado del discurso en lugar del objetivo comunicativo del mensaje hace que el concepto de la interpretación dependa directamente de la noción de la traducción como tal, dejando un vacío en la búsqueda de alguna especificación conceptual de esta actividad (2004, pág. 11).

Por otro lado, Cecilia Wadensjö explora un poco más en el papel que juega la interpretación dentro de una interacción, ampliando el enfoque de su análisis en la imagen social del intérprete y su función. Tomando la definición general de “traducción oral”, Wadensjö afirma que se requiere resaltar la diferencia entre traducción y mediación para ser capaz de reconocer el papel del intérprete (Wadensjö, 1998). Así, decide profundizar

en cómo esta imagen solo tiene la forma de transmisor de ideas provenientes del emisor del mensaje, y como sustento hace referencia al valor técnico que se le atribuye a la interpretación mediante el uso de metáforas como “ser un eco” (Wadensjö, 1998, pág. 8), que hacen alusión al intérprete como un mero canal.

A partir de estos argumentos, la autora busca alcanzar una definición más acorde a la importancia de la intervención de un intérprete donde también se lo reconozca como elemento de una interacción y no solo una máquina de reproducción. Para esto, menciona en su libro dos conceptos sobre la forma en la que se percibe un diálogo como modelo para identificar un discurso: el diálogo como “un texto” o como “una actividad” (1998, pág. 9), aquí detalla la influencia de estos conceptos en la representación de la actividad de interpretación, y pone en consideración que para el intérprete ver al diálogo como un texto suele servir como una herramienta para un mayor procesamiento de la información, pero también rescata que para llegar a definir correctamente la interpretación hace falta ver al discurso como una actividad de interacción social en la que también participa el intérprete como mediador, y que la imagen de un simple reproductor de un texto oral no sería suficiente (1998, pág. 9).

## 2.2 Técnicas de interpretación

El punto de partida de este trabajo de investigación es la aplicación de dos técnicas distintas de la interpretación. Pöchhacker indica que, para categorizar los tipos de interpretación desde el contexto social hasta el entorno institucional de la situación, existen varios factores que influyen en la distinción entre ellos, catalogando la diversidad de este tema como “constelaciones de la interacción” (2004, pág. 16). Sin embargo, introduce otros tipos y subtipos de interpretación como una categoría más sistemática y metódica al tener criterios bien definidos para diferenciar cada tipo (2004, pág. 17).

### 2.2.1 Interpretación simultánea

Dentro de estos se encuentran las técnicas principales de este trabajo, y que Pöchhacker presenta en el criterio de “modo de trabajo de interpretación”, donde explica que no fue hasta los años 1920 que fue diseñado el equipo de interpretación que permitieron hacer la distinción entre interpretación simultánea e interpretación consecutiva. Sobre este equipo de interpretación, Rafael Porlán Moreno lo describe en su artículo *The Use of Portable Interpreting Devices: An Overview* así:

If we were to define what interpreting with portable equipment is, we might say that it would be the development of an interpreting modality with the support of a portable sound system which comprises one or several microphones (for the main speaker and the interpreter) and receivers for the audience, and even for the interpreter themselves. (Porlán Moreno, 2019)

Desde la información presentada por Pöchhacker, se pone en evidencia el aporte que tienen estos dispositivos electrónicos en la labor de interpretación y en el modo de la misma como él mismo lo clasifica, otorgando así una definición práctica de la interpretación simultánea al ser estos micrófonos y auriculares los que permiten que el intérprete trabaje al mismo tiempo que el emisor está hablando.

## 2.2.2 Interpretación consecutiva

Por otro lado, este mismo autor describe la interpretación consecutiva como una continuación de lo que se dice, desde una palabra a un discurso entero (2004, pág. 18), pero siempre viniendo después del original. Asimismo, resalta los subtipos de interpretación consecutiva, que tienen como rasgo diferencial la aplicación de la toma de notas dependiendo de la longitud de la intervención del emisor; interpretación consecutiva clásica como aquella que comúnmente incluye la toma de notas, y la interpretación consecutiva corta en la que existe un cierto modo bidireccional al ir interpretando idea por idea el discurso, por lo que no se requiere tomar notas (2004, pág. 19).

Conforme a ello, y manteniendo la línea temática, se evidencia el uso de estas dos técnicas en situaciones de gran escala como las ruedas de prensa deportivas, en las que se resalta, curiosamente, el uso de dos distintas a pesar de tratarse de un mismo formato mediático.

## 2.3 Interpretación en el deporte

El mundo del deporte es completamente multicultural. Gracias a las competiciones deportivas, es posible ver en un mismo espacio a varios participantes originarios de diversas partes del mundo y, en numerosas ocasiones, se reúnen atletas que no han salido

antes de su país quienes solo pueden o prefieren comunicarse por su lengua materna. Suele suceder que entre compañeros de equipo recurren a aquellos que dominan los idiomas en común para facilitar la comunicación (Sandrelli, 2015, pág. 89), pero cuando se trata de la cobertura mediática previa y posterior al evento, se ven involucrados tanto espectadores televíidentes como corresponsales que buscan cubrir el minuto a minuto de la situación; como afirma esta misma autora al inicio de su artículo *Simultaneous dialogue interpreting: Coordinating interaction in interpreter-mediated football press conferences*, usualmente se requiere del trabajo del intérprete en las ruedas de prensa para permitir la comunicación entre periodistas y entrenadores o jugadores (2017, pág. 178).

Kseniya Tokareva en su Trabajo Final de Máster titulado *La interpretación en el ámbito de los deportes como una nueva especialización* precisamente aborda este tema, y etiqueta como “desconocida” a la labor del intérprete en el ámbito deportivo debido a la falta de estudios sobre el tema, aun cuando hay varios eventos en este campo en los que se recurre a los servicios de interpretación (Tokareva, 2014). Su enfoque se basa en la especialización de los intérpretes, pero en este trabajo el enfoque es la imagen del intérprete en dicho escenario y cómo cumple su función en dicho momento.

¿Y cómo es la imagen del intérprete en el deporte? Al tener en la esfera de este trabajo el fútbol y las artes marciales mixtas, se habla de eventos deportivos con gran demanda a nivel mundial que requieren establecer esa conexión informativa. No obstante, como sucede mayormente en el caso del fútbol, es de esperar que toda la atención del espectador se concentre en los protagonistas y no en cómo llega la información al idioma nativo, por lo que la imagen del intérprete como canal se desvanece y da razón a lo que afirma Tokareva sobre la interpretación como desconocida en este campo de trabajo.

Desarrollando la idea de “desvanecimiento” del intérprete en las ruedas de prensa de fútbol, Sandrelli menciona este fenómeno en su artículo de investigación comentando que generalmente se espera que los intérpretes pasen lo más inadvertidos posible (2017, pág. 179), presentando de por medio lo que David Katan y Francesco Straniero-Sergio discuten sobre la “invisibilidad del intérprete” en programas de entretenimiento en la televisión italiana (Katan & Straniero-Sergio, 2001). Pues, como ocurre en las ruedas de prensa de fútbol, por los auriculares visiblemente usados por los jugadores y entrenadores, y sus respuestas en otros idiomas, ya se induce que existe un canal traductor, pero sigue siendo una imagen vacía o automática para los espectadores desde casa.

### 2.3.1 Momentos en el deporte donde se requiere la interpretación

En primer lugar, es necesario establecer la característica diferencial de la transmisión del evento principal—partido o encuentro—, del que cada televisora tiene tanto los derechos de transmisión como su grupo de comentaristas encargados de relatarlo en directo en el idioma de origen de los televidentes, por lo que no se requiere la presencia del intérprete.

Ahora bien, teniendo en cuenta que el eje central de este trabajo de investigación es la interpretación en la cobertura mediática previa y posterior a un evento deportivo, profundizar en esta labor dentro de este campo es crucial para captar en función de qué trabajan los intérpretes en este tipo de escenarios. Pedro Castillo empieza explicando que dentro de la interpretación en los medios de comunicación siempre se necesita que se traduzca de la lengua del emisor a la lengua oficial del canal de transmisión a beneficio de la comprensión de la audiencia (Castillo, 2015). Especifica también que en una transmisión existe una serie de aspectos a tener en consideración al momento de interpretar, visto que le dan forma al evento y las condiciones a las que se enfrentan los intérpretes en dicha transmisión (2015, pág. 281).

Como se comentaba en el punto anterior, en el caso de deportes de gran demanda como lo son el fútbol y las artes marciales mixtas, se requiere una cobertura completa de las declaraciones de los deportistas y entrenadores. De este modo, se celebran ruedas de prensa antes y después del evento, en las que la prioridad informativa es la preparación de los atletas de cara al encuentro, las tácticas planificadas y comentarios sobre las expectativas del encuentro; y en aquellas post partido se señalan o subrayan los errores o momentos clave del encuentro, y cómo en base a estos será la preparación para el siguiente cotejo.

Considerando la rueda de prensa como un espacio en el que, según Lipe Collado en su escrito *Cómo organizar la Rueda de Prensa y Realizar la Entrevista*, “un grupo de reporteros de diferentes medios informativos entrevistan a una o más personas”, y catalogándola como una “entrevista colectiva” (Collado, 1996), es posible identificar el contacto directo que tiene el intérprete con los protagonistas y la magnitud de su trabajo en situaciones como esta.

En resumen, la audiencia del deporte está en constante espera de recibir información sobre lo que sucede puertas adentro, y en un espacio tan multicultural con corresponsales de todo el mundo siempre es requerido el trabajo del intérprete.

## 2.4 La MMA y la UFC

El fútbol es un deporte que no necesita presentación. Está en el día a día, está siempre presente, así que no hace falta explicar ni cómo funciona ni cómo se desarrolla. Contrario a lo que sucede con las artes marciales mixtas, cuya dinámica no se comprende si no se es un aficionado. Por lo tanto, es necesario desglosar la estructura de este deporte.

La imagen global de la UFC es tan influyente que todavía existe confusión entre el público, dado que ciertas personas siguen creyendo que el deporte lleva el nombre de UFC.

Realmente, este deporte son las Artes Marciales Mixtas—o mayormente conocido por sus siglas en inglés *MMA*: *Mixed Martial Arts*—en cuya práctica se aplica la combinación de técnicas de varios deportes de combate y contacto como el jiu jitsu, muay thai, karate, kickboxing, boxeo, judo, lucha libre, lucha grecorromana, taekwondo, entre otros. Derivado de una competición de combate de origen griego llamada *Pankration* en el año 648 a.C, y de una modalidad brasileña conocida como *Vale Tudo* o “todo se vale”, las artes marciales mixtas nacen de la gran acogida de eventos de lucha a través de la historia del combate como disciplina (Encyclopaedia Britannica).

Por su parte, la UFC: *Ultimate Fighting Championship* es una organización profesional con base en Estados Unidos que prácticamente posee la imagen completa de este deporte como tal, al ser una marca deportiva mundial que promueve eventos de MMA a un nivel profesional. UFC creó un campeonato más estructurado y organizado que las prácticas de las que se inspira, en el que se aplicarían las MMA con su debido reglamento y sanciones en busca del mejor atleta en la combinación de las distintas disciplinas (UFC, s.f.), lo que la llevó a convertirse en la figura principal de las artes marciales mixtas.

### 2.4.1 La interpretación en la UFC

Como lo presentan en su página web, esta competición permite que participen atletas originarios de todas partes del mundo (UFC, s.f.). Siendo las figuras más famosas de este torneo provenientes de países como Brasil, Rusia, Francia, Polonia, entre otros—

y que no presentan un dominio del inglés—, la imagen de un intérprete es crucial para establecer la comunicación con la prensa y la audiencia.

Así, lo que Wadensjö introduce en su libro como “intérpretes en interacciones cara a cara” (1998, pág. 69) permite hacer la distinción que se busca en esta investigación, considerando que, hasta el día de hoy, y aun cuando se trata de un mismo formato de rueda de prensa o afines, los eventos en la UFC presentan una técnica de interpretación cara a cara que, en base a lo mencionado anteriormente sobre técnicas de interpretación, no sería bilateral sino más bien una interpretación consecutiva corta. Pöchhacker amplía un poco más sobre esto en su clasificación de “direccionalidad” de interpretación, al indicar que el argumento se torna más complejo al tratarse de un evento comunicativo en el que se trabaja bidireccionalmente dependiendo del turno de palabra de las personas involucradas (2004, pág. 20).

Es un detalle que pasa desapercibido por los amantes de este deporte, incluso hasta por los mismos participantes, que ya se acostumbran a que su discurso sea reproducido después de haberlo emitido, mientras que en el fútbol cuentan con que la información llegue traducida de forma inmediata. A lo largo de este trabajo se desarrollará en los diferentes efectos que tiene cada técnica pese a tratarse de un contexto que tendría la misma finalidad comunicativa.

#### 2.4.2 Tipos de intervenciones en la UFC

El rasgo distintivo de esta competición es su formato, ya que al tratarse de varios eventos diferentes de una sola noche que comprenden varias peleas (UFC, s.f.), la UFC presenta más interacciones entre los participantes y la prensa que el fútbol, al menos en una misma noche. También es posible decir que al ser un deporte más esquemático con reglas y clasificaciones más individualizadas que el fútbol, tiene un formato particular que permite evaluar con mayor detalle la información requerida sobre cada peleador<sup>1</sup>.

Esto es relevante para la investigación puesto que en esta competición existen distintas situaciones en las que se busca que los peleadores interactúen con la prensa y se presenten ante el público televidente, justamente donde se requiere la presencia de un

---

<sup>1</sup> Término oficial para referirse a los atletas que practican las artes marciales mixtas. Sección “Peleadores” (UFC Español, s.f.) extraída de la página web oficial de la UFC Español.

intérprete y que, en ocasiones, sí se lo ve siendo el mediador de la interacción, literalmente en medio de ambas partes de la comunicación.

A continuación, una clasificación de los distintos contextos en los que la competición requiere de las intervenciones de los participantes y de la presencia de un intérprete.

#### *Rueda de prensa previa al combate*

Es una rueda de prensa previa al encuentro como se la conoce. Generalmente, es como aquella presentada en el fútbol, con la diferencia de que entre los entrevistados se encuentran los participantes de las dos peleas principales de la noche. En estos duelos estelares se disputan el campeonato de la categoría o una posición más alta dentro de la clasificación (Tetzpa, 2014), por lo que es común que los reporteros busquen declaraciones exclusivas de los participantes a través del uso de observaciones, recordatorios y comparaciones (Collado, 1996) para generar mayores expectativas de cara al encuentro.

#### *Ceremonia de Pesaje*

El reglamento de la UFC (UFC, s.f.) se ajusta a la clasificación de la *Association of Boxing Commissions and Combative Sports*, que rige el rango de peso exigido en cada categoría (Association of Boxing Commissions and Combative Sports, 2009). De este modo, los peleadores deben pasar por un proceso obligatorio de pesaje que muestre que cumplen con el peso exigido en sus categorías y así se le permita pelear en la noche del evento. Este evento lleva el nombre de Ceremonia de Pesaje, y para este trabajo es presentado como una subcategoría de entrevista puesto que el entrevistador oficial de UFC hace de dos a tres preguntas a los peleadores estrella del evento. Lo que lo hace relevante para este trabajo es que incluso para esta corta interacción también se necesita de la presencia de un intérprete.

#### *Entrevista de octágono*

Su nombre se debe al área de combate, una jaula con forma de octágono (Tome Fuentes, 2012) donde se lleva a cabo una entrevista inmediatamente después de la pelea. Uno de los entrevistadores oficiales de la UFC entra al octágono para obtener de primera mano las primeras sensaciones del vencedor de la pelea. Siendo una interacción más cercana al participante que una rueda de prensa y sin toda la logística de por medio, está de igual forma incluida en los eventos de estudio de este trabajo dado que se trata de igual

forma de los mismos participantes que no hablan inglés quienes requieren de la interpretación.

#### *Rueda de prensa post combate*

Mismo formato que la rueda de prensa previa al encuentro. Esta también se la encuentra en el fútbol, y presenta detalles que no se ven en la rueda de prensa previa al encuentro. Generalmente, tiene la misma duración y la misma estructura de preguntas y respuestas. La diferencia de esta es que solo incluye al peleador ganador el combate, y ya no a los demás peleadores del evento.

## 2.5 Comparación de técnicas de interpretación

Dentro de los puntos a tratar, resalta el formato de la interacción como criterio importante en la comparación. Viezzi (2013) presenta como división de este criterio la “interpretación de monólogo” y la “interpretación de diálogo”, donde se tiene en consideración si se trata de un encuentro cara a cara o si no existe interacción mutua entre el emisor y el oyente.

A partir de aquí, Annalisa Sandrelli en su trabajo señala un concepto fundamental llamado “actividades de coordinación de diálogo” (2017, pág. 181), y describe algunas ocasiones durante la interpretación en las que, dependiendo de la técnica que se aplique, no es posible para el intérprete llevar a cabo algunas de estas actividades.

En primer lugar, la necesidad de aclarar o repetir algún dato o información en el diálogo es una actividad de coordinación posible en la interpretación consecutiva, mientras que en la interpretación simultánea hay poca posibilidad de retroalimentación por parte de los protagonistas del evento. Después está el solapamiento de intervención entre protagonistas, que para la práctica de interpretación consecutiva es tan sencillo como re establecer la toma de la palabra indicando al participante que puede empezar o continuar a hablar; en el caso de la interpretación simultánea, se debe coordinar el diálogo de forma diferente, incluso contar la presencia de dos o más intérpretes por cabina. Esta característica es muy común en la interpretación simultánea de ruedas de prensa puesto que generalmente se trabaja con interacciones multilingües, a diferencia de la interpretación consecutiva que, generalmente, es aplicada en interacciones bilingües entre dos personas, como en el caso de la entrevista (2017, pág. 181).

Falbo (2012) presenta brevemente una clasificación lo suficientemente clara para diferenciar cada forma de interpretación simultánea dependiendo del lugar donde se encuentre el intérprete mientras realiza su labor. En base a esta clasificación, la interpretación simultánea de las ruedas de prensa de fútbol se consideraría una interpretación simultánea presente—también llamada SIP: *simultaneous interpreting in praesentia*—, en la que el intérprete se encuentra en el mismo lugar que los participantes de la rueda de prensa en sus respectivas cabinas de interpretación. Esta se diferencia de la interpretación simultánea ausente—o SIA: *simultaneous interpreting in absentia*—, que es cuando no existe contacto directo entre los participantes y los intérpretes. Esta diferenciación no es parte del objeto de estudio de este trabajo, sin embargo, es necesario aclarar que los recursos a analizar forman parte de la clasificación de la SIP.

Esto no sucede en las ruedas de prensa y las entrevistas la UFC, visto que, teniendo en cuenta lo que detalla Viezzi (2013, pág. 378), se trata de un caso de interpretación consecutiva corta, en la que los segmentos del mensaje a interpretar pueden ir desde una sola palabra hasta unas pocas frases, dando así una forma de interacción a modo de diálogo en la que en cada turno para hablar interviene el intérprete, y así generando un “ida y vuelta” entre las lenguas A y B, elemento que no se percibe en las ruedas de prensa de fútbol.

### 2.5.1 Dominio del área y estudio del vocabulario

En base a la clasificación de interpretación simultánea comentada anteriormente, Sandrelli señala que la SIA puede entrar en lo que llama “interpretación en TV”, donde en la cobertura en directo de ciertos eventos necesitan una interpretación simultánea a beneficio de los televidentes de otro país (2017, pág. 180).

A partir de aquí, se abre un subtema sobre esta intervención del periodista haciendo la interpretación en TV sin ser un experto directo en la materia de interpretación, pero sí en la materia deportiva. Este subtema puede entrar en el enfoque de esta investigación, aunque no forme parte del objetivo, visto que tiene que ver con la labor de interpretar en escenarios deportivos. Esa misma interpretación en TV, Maurizio Viezzi la incluye en el *documentary interpreting* mencionado por Christiane Nord (1997), explicando que, en estos casos, prima la lógica del mundo del entretenimiento: no importa realmente lo que se dice con tal de no romper la comunicación, y quien interpreta no establece ningún tipo

de contacto con los protagonistas del evento, ni los protagonistas saben que la rueda de prensa está siendo interpretada simultáneamente (2013, pág. 384).

Sobre el estudio del vocabulario, se habla del dominio que tiene el periodista en casos como este, donde es imprescindible saber adaptar términos técnicos dependiendo del deporte. Li Yashu, vicepresidente de la Asociación de Traductores de China, afirma que “sin un conocimiento adecuado de la terminología deportiva, los intérpretes no serían capaces de expresar correctamente lo que los atletas dicen” (Yashu, 2007), en efecto, sobre este tema se destacan conceptos mayormente tratados en el ámbito de la capacitación del intérprete. Daniel Gile precisa el concepto de anticipación extralingüística (Gile, 1995), que se presentaría como una tarea más sencilla para el periodista al conocer en profundidad la estructura y terminología del discurso, por ende, más naturalidad en la anticipación de ideas expresadas.

Esto no quiere decir que lo haga el más apropiado para realizar la labor de interpretación oficial, sin embargo, explica el porqué de su presencia en casos urgentes como la interpretación en TV. De todos modos, es posible decir que la interacción entre entrevistadores y entrevistados trata temas similares tanto en el fútbol como en las artes marciales mixtas, donde se remarca el performance de los atletas, y el conocimiento extralingüístico (1995, pág. 133) es un factor crucial para lograr una interpretación correcta.

Cabe mencionar este subtema en el estudio de este trabajo teniendo en cuenta que el tema gira en torno a la cobertura mediática de los deportes y el papel de los involucrados en dar lugar a este evento.

### 3. Enfoque metodológico

#### 3.1 Introducción al análisis de fuentes de interpretación en la transmisión: ¿quién interpreta?

Algunas ruedas de prensa en el ámbito deportivo se caracterizan por ser televisadas. En este tipo de casos, el intérprete que se encuentra en cabina no es parte de la información que llega a la audiencia televidente. Este detalle es relevante considerando que existe una diferencia entre la interpretación en TV y las técnicas de interpretación que se tratan en este análisis, y más de una vez se suele confundir la labor que hace un intérprete y la que hace un periodista. Así, para empezar este enfoque metodológico, se presentan esquemas

realizados por la autora con el fin de tener una visión más clara y detallada de cómo fluye la labor de interpretación en estas ruedas de prensa.

### 3.1.1 Esquemas de interpretación

En esta investigación se trabaja con un deporte que sí cuenta con la transmisión televisada de sus ruedas de prensa, y otro que las emite por YouTube y redes sociales. Cabe recalcar que, si bien las ruedas de prensa de fútbol, también terminan subidas en YouTube después de ser televisadas, las ruedas de prensa de UFC son únicamente transmitidas por las cuentas oficiales de la organización tanto en YouTube como en Instagram y en Facebook, por lo que no entran en la categoría de “televisadas”. De hecho, solo los eventos de las peleas<sup>2</sup> se presentan con un formato *Pay Per View*<sup>3</sup> y, actualmente, intentan firmar con ESPN para conseguir derechos de transmisión<sup>4</sup>.

Se establece este contraste para identificar con claridad por qué uno cuenta con interpretación en TV y otro no. Pues, además de que las ruedas de prensa de UFC podrían contar con una variante de interpretación en TV, la realidad es que la organización de la UFC no se preocupa por hacerlo, asumiendo en su totalidad que la audiencia puede comprender el inglés a la perfección. Además, otra de las diferencias remarcables de las ruedas de prensa de la UFC es que siempre se llevan a cabo con público, mientras que la única audiencia de las de fútbol es la que se encuentra en casa. En otras palabras: las ruedas de prensa de fútbol solo cuentan con la presencia de corresponsales, y las de UFC sí cuentan con un público presente.

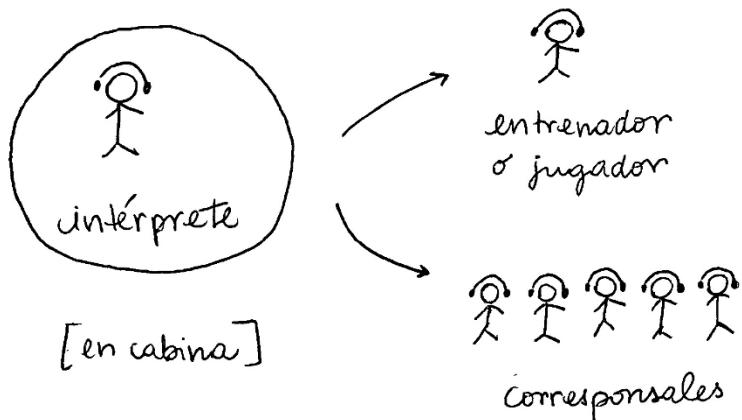
Para tener más clara la dinámica de cada escenario, se presentan a continuación los esquemas que permiten tener una idea de cómo fluye la interpretación en las ruedas de prensa tanto del fútbol como de la UFC.

---

<sup>2</sup> Artículo ESPN: *¿Cómo compro un pago por evento de UFC?* (ESPN, s.f.)

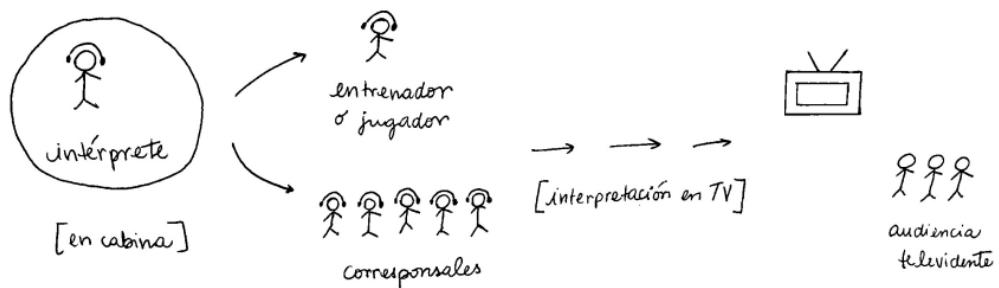
<sup>3</sup> Expresión inglesa con que se designa el sistema de emisión televisiva en el que se paga por ver un determinado programa. (Real Academia Española, s.f.)

<sup>4</sup> Artículo FORBES: *Report: UFC Looks For \$1 Billion A Year For New Broadcast Rights Deal* (Reinsmith, 2025)



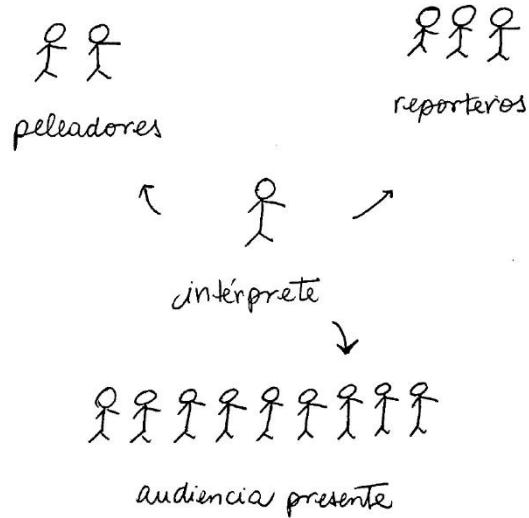
**Figura 1.** Esquema de interpretación de las ruedas de prensa fútbol

La Figura 1 muestra quiénes serían los beneficiados directos de la interpretación en las ruedas de prensa de fútbol: tanto **jugadores** como **entrenadores** del equipo, y **corresponsales**. La ilustración añade el equipo de interpretación para diferenciarlo de la técnica de interpretación de los esquemas que vienen a continuación.



**Figura 2.** Esquema de interpretación de las ruedas de prensa de fútbol incluyendo a la audiencia televiante

La Figura 2 muestra que la audiencia televiante recibiría otra fuente de interpretación completamente distinta: interpretación en TV

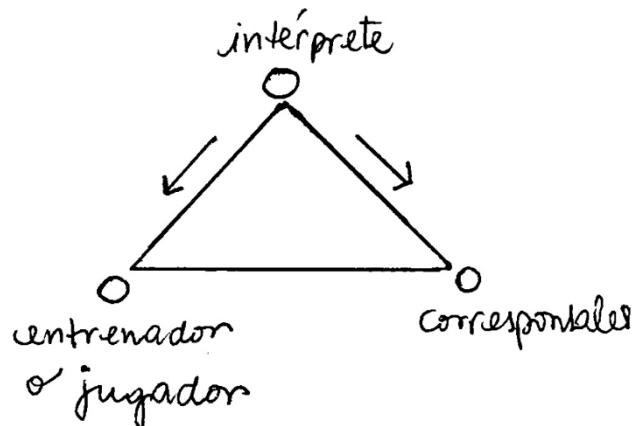


**Figura 3.** Esquema de interpretación de las ruedas de prensa de UFC

Aquí se muestra a **peleadores**, **periodistas** y **audiencia presente** como beneficiados directos de la interpretación en las ruedas de prensa de la UFC.

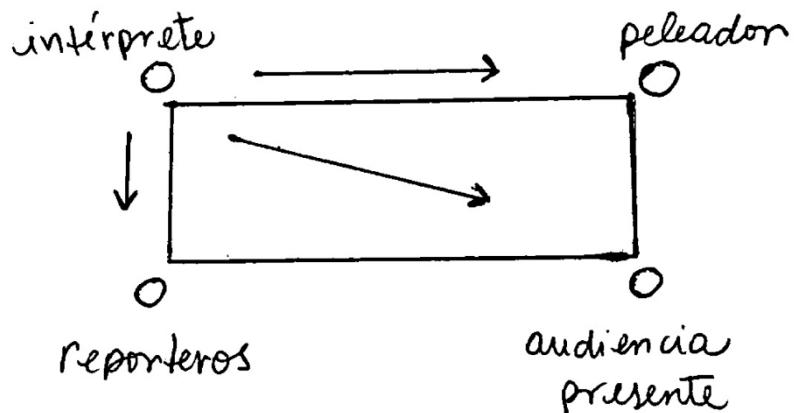
### 3.1.2 Esquemas de forma de interpretación

De este modo, se procede a clasificar lo que sería la **forma** de interpretación en cada escenario para remarcar la diferencia establecida en los esquemas anteriores.



**Figura 4.** Esquema de forma de interpretación de las ruedas de prensa de fútbol sin incluir a la audiencia televícente

Como se puede observar, la Figura 4 muestra que las ruedas de prensa de fútbol tendrían una forma de interpretación **triangular**, en la que el intérprete únicamente direcciona su labor hacia dos puntos.



**Figura 5.** Esquema de forma de interpretación de las ruedas de prensa de UFC

Por su parte, la Figura 5 muestra que las ruedas de prensa de la UFC tendrían una forma de interpretación **rectangular** con tres puntos diferentes que se benefician de la labor del intérprete.

Dicho esto, se puede identificar el matiz diferencial en la dinámica de cada escenario. Es posible decir que la organización de la UFC busca ese contacto directo con su audiencia, por ende, también la incluye en la interpretación de lo que dicen en la rueda de prensa, llevándolos a descartar una técnica de interpretación simultánea que los excluiría del momento. Este planteamiento es la base del análisis comparativo de este trabajo puesto que desde aquí es posible establecer los demás puntos que conducen a la aplicación de técnicas distintas.

### 3.2 Análisis de fuentes de interpretación en la transmisión: ¿quién interpreta?

García-Beyaert señala que el multilingüismo es la base de las organizaciones internacionales, lo que hace que la interpretación sea esencial para desempeño de las mismas (2015, pág. 49). En efecto, por más que no sea visible, hay un intérprete detrás de cada interacción organizacional de cualquier ámbito que involucre personas que hablen distintas lenguas. Teniendo esto en cuenta, aquí se presenta un fragmento de la rueda de prensa previa al partido de la final de la Champions League 2017 entre los equipos de fútbol Juventus vs Real Madrid, donde los entrevistados son los jugadores de la Juventus: Gianluigi Buffon y Dani Alves, y el entrenador de dicho equipo en ese entonces: Massimiliano Allegri.



**Figura 6.** Captura de pantalla del video *Juventus Press Conference* (UEFA, 2017)

Como se muestra en el Anexo 1 intervalo 20:08-20:21, se escucha que la corresponsal se dirige a Gianluigi Buffon con una pregunta en inglés. Como se muestra en la Figura 6, el portero de nacionalidad italiana<sup>5</sup> procede a colocarse sus audífonos enseguida hasta que se los quita en el minuto 20:21 para poder dar su respuesta en su lengua materna.



**Figura 7.** Captura de pantalla del video *Juventus Press Conference* (UEFA, 2017)

Así mismo, en el minuto 20:15 del fragmento enfocan a la corresponsal que hace la pregunta, y se puede observar cómo todos los presentes son también corresponsales

---

<sup>5</sup> Ficha oficial FIFA del jugador Gianluigi Buffon (Index Gianluigi Buffon , 2023)

usando sus respectivos audífonos, como lo muestra la Figura 7. Esto confirma la forma de interpretación triangular ilustrada en la Figura 4, y también lo que se viene diciendo sobre la interpretación simultánea en las ruedas de prensa de fútbol, que cuentan con el equipo de interpretación completo, y permite hacer llegar la información a todos los corresponsales presentes.

El contraste con la interpretación en TV aparece en casos en los que el idioma que llega a la audiencia televidente es a través del periodista del canal que transmite la rueda de prensa en directo. Como se presenta en este ejemplo (ver Anexo 2 completo) en una rueda de prensa del equipo francés Paris Saint-Germain, el entrenador de nacionalidad española<sup>6</sup> Luis Enrique responde preguntas mayormente planteadas en francés y algunas otras en inglés en vista de que el equipo a enfrentar es de Inglaterra: el Manchester City.



**Figura 8.** Portada del video de la rueda de prensa del PSG retransmitida por Mundo Deportivo (Mundo Deportivo, 2025)

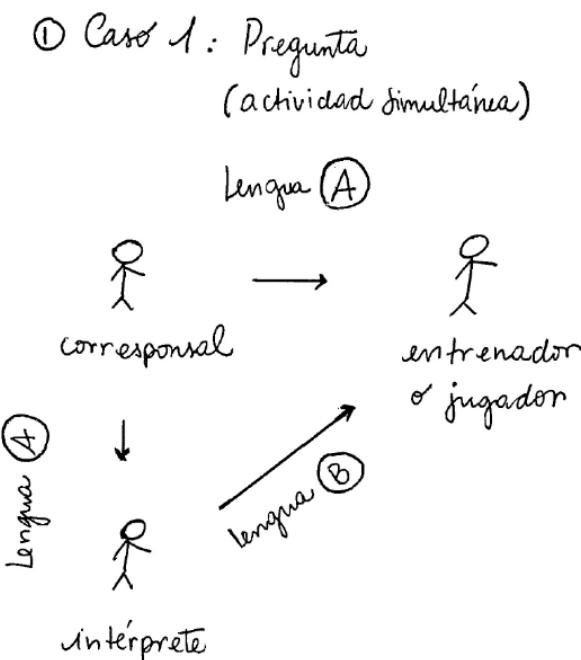
En este fragmento se identifica una interpretación simultánea durante toda la rueda de prensa. No obstante, el objetivo de este ejemplo es señalar la interpretación en TV cuya fuente es el canal Mundo Deportivo que ofrece la rueda de prensa en inglés para aquellos aficionados que buscan sintonizarla y que no hablan español. Como se mencionaba anteriormente, la interpretación que llega a dichos aficionados no es la misma que llega a los participantes de la rueda de prensa, pues la voz que prima en la transmisión es la del periodista realizando la labor de interpretación en TV.

---

<sup>6</sup> Ficha oficial olímpica del entrenador Luis Enrique (Olympics, s.f.)

### 3.3 Esquemas de direccionalidad: ¿hacia dónde va la interpretación?

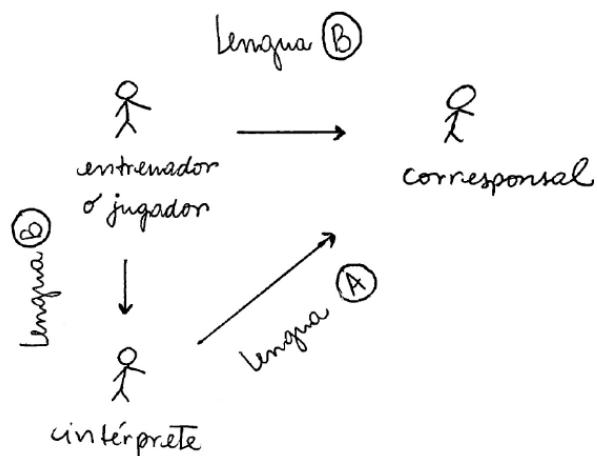
Las preguntas y respuestas son los elementos principales dentro de la comunicación en una rueda de prensa. En el análisis de fuentes de interpretación se remarcó la forma en la que fluye la interpretación en las ruedas de prensa de cada deporte. Esta vez se especifica la ida y vuelta de la interpretación internamente en cada deporte, y se establece la comparación dicha direccionalidad en ambos deportes.



**Figura 9.** Esquema de direccionalidad de interpretación de las ruedas de prensa de fútbol.  
Caso 1: pregunta del corresponsal

Empezando por el fútbol, se identifica una actividad simultánea en la que el corresponsal, al hacer su pregunta, se dirige al participante principal e indirectamente al intérprete, quien reproduce la información simultáneamente. Suponiendo que lengua A sea inglés, y lengua B sea español, el caso 1 ilustra que la pregunta del corresponsal también va directamente hacia el entrenador o jugador, pero es el intérprete quien le hace llegar la información en el idioma que comprende.

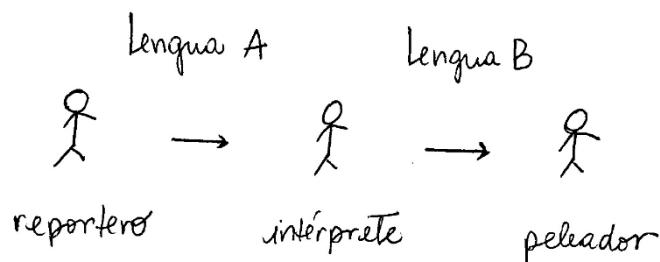
② Caso 2 : Respuesta  
(actividad simultánea)



**Figura 10.** Esquema de direccionalidad de interpretación de las ruedas de prensa de fútbol. Caso 2: respuesta del entrenador o jugador

Así mismo sucede en el caso 2: la respuesta. Indirectamente, el receptor principal del mensaje del entrenador o jugador sería el intérprete, al ser la única persona en el esquema de comunicación que sí comprende lo que dice. Este recibe la información en español, y la translada hacia el corresponsal en inglés.

① Caso 1 : Pregunta

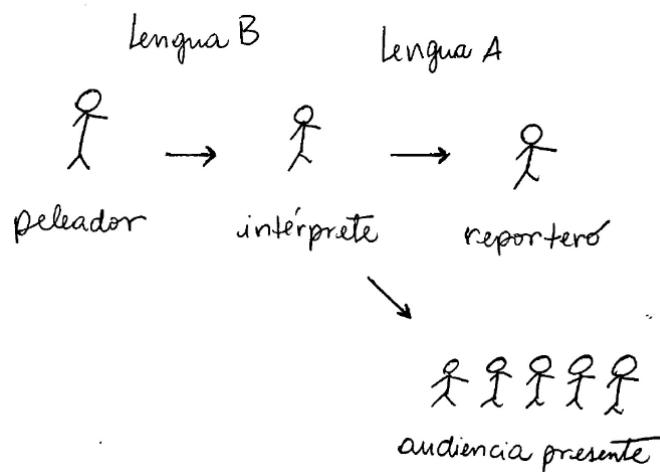


**Figura 11.** Esquema de direccionalidad de interpretación de las ruedas de prensa de UFC.

Caso 1: pregunta del reportero

Con la técnica de interpretación consecutiva corta aplicada en la UFC, el caso 1 muestra que la interpretación va dirigida únicamente al peleador. Suponiendo que lengua A sea inglés, y lengua B sea portugués, el peleador es quien se beneficia de la interpretación para que pueda entender la pregunta en portugués.

### ② Caso 2 : Respuesta



**Figura 12.** Esquema de direccionalidad de interpretación de las ruedas de prensa de UFC.

Caso 2: respuesta del peleador

A diferencia de lo que sucede en la respuesta, que debe ser interpretada del portugués al inglés. Esta vez no únicamente para el reportero, sino también para la audiencia presente.

Como en el caso del fútbol, se creería que solo el deportista puede gozar del derecho de la interpretación. En la UFC, no obstante, hay casos en los que la audiencia también tiene “prioridad lingüística”.



**Figura 13.** Captura de pantalla del video *Renato Moicano Octagon Interview | UFC Paris* (UFC, 2024)

En el Anexo 3 se muestra una entrevista de octágono del peleador brasileño<sup>7</sup> Renato Moicano después de su victoria ante el francés Benoît Saint-Denis. Moicano es uno de los pocos peleadores brasileños en la UFC que habla inglés, por lo que normalmente sus intervenciones no requieren de un intérprete. Sin embargo, a veces la UFC busca variar las localidades de sus eventos dependiendo de la nacionalidad de uno de peleadores de la pelea estelar, y esta vez la pelea tuvo lugar en París. Por lo tanto, aquí aparece un intérprete que direcciona su labor completamente hacia la audiencia, recibiendo la información en inglés tanto del periodista como del deportista, y trasladándola al francés para el público presente. Una particularidad que ni siquiera el mismo peleador esperaba, como se puede observar en el intervalo 0:52-0:55 y en la Figura 9.

Esta es una variante que muestra la diferencia de la dinámica de interpretación entre el fútbol y la UFC, ya no solo en técnicas, sino también en direccionalidad.

<sup>7</sup> Sobre la nacionalidad de los peleadores de UFC: en el contenido audiovisual figuran las banderas del país de cada peleador cuando comienzan sus intervenciones, por lo que no es necesario adjuntar sus fichas de atleta oficiales.

## 3.4 Análisis de diferencia contextual entre ruedas de prensa

La idea principal de este trabajo investigativo gira en torno al hecho que en un mismo escenario mediático se empleen técnicas de interpretación distintas dependiendo del deporte. Entre los factores que se plantea que podrían influir directamente están las diferencias del contexto entre deportes. Analizando a profundidad, se rescatan dichas diferencias que, en un principio, no parecen detalles de mayor importancia, pero que contribuyen a la decisión de optar por una técnica u otra.

### 3.4.1 Ruedas de prensa de fútbol

Sandrelli comenta que todas las ruedas de prensa de fútbol son ejemplos de *comunicación institucional*, es decir, cada participante conoce su rol y el límite de temas a tratar aceptados para cumplir con el objetivo de la rueda de prensa ("And maybe you can translate also what I say": interpreters in football press conferences, 2015). Por lo que es posible identificar un registro formal de una rueda de prensa en las competiciones de fútbol.

Un registro formal comprende detalles como la organización de la ronda de preguntas: los turnos, los temas de los que se hablará, los tipos de preguntas, e incluso el vocabulario que emplean tanto los periodistas en sus preguntas como los jugadores y entrenadores en sus respuestas. Estos detalles le dan un carácter distinto al evento mediático que requiere seriedad e inmediatez en la transmisión de la información.

Dentro de la hipótesis de este trabajo, se toma en cuenta la posibilidad de que esta diferencia de registro dé paso al uso de técnicas diferentes en vista de que las respuestas tienen un tono más serio, centrado en detalles tácticos, enfocados en términos futbolísticos, sensaciones y posibles pronósticos en base a resultados previos. Cuando las preguntas se desvían del tema deportivo, los jugadores y entrenadores no suelen continuar

ese hilo comunicativo. Un claro ejemplo es la rueda de prensa del jugador alemán<sup>8</sup> Mesut Özil en el mundial de Brasil 2014 (ver Anexo 4 intervalo 2:06-2:25).



**Figura 14.** Captura de pantalla del video *Mesut Özil at press conference during World Cup in Brazil (English subtitles)* (German Football, 2014)

A partir del minuto 2:06, el periodista plantea una pregunta sobre el significado de un tatuaje del jugador, a lo que Özil responde en el minuto 2:18: “Prefiero no hablar de mi tatuaje porque no tiene nada que ver con el mundial”. Este ejemplo refleja el tono que acostumbra a tener este escenario mediático que Sandrelli cataloga como ruedas de prensa de alto perfil (2015, pág. 91) donde entran las competiciones de fútbol de gran escala que se analizan en este trabajo.

Asimismo, estas preguntas provienen de corresponsales de diferentes canales de radio, televisión y diarios que no presentan ningún vínculo con la FIFA, ni con la UEFA ni con los equipos. El siguiente ejemplo (ver Anexo 5 completo) es una rueda de prensa posterior al partido; una vez más, con el entrenador Luis Enrique y su equipo, el Paris Saint-Germain, después de la victoria contra el AC Milan en la UEFA Champions League.

---

<sup>8</sup> Ficha oficial del jugador Mesut Özil (Real Madrid C.F., s.f.)



**Figura 15.** Captura de pantalla del video *Luis Enrique FULL post-match press conference | Paris Saint Germain 3-0 AC Milan* (BeanymanSports, 2023)

Desde el primer minuto del fragmento, se puede escuchar al primer periodista haciendo la introducción respectiva: saludo, nombre y nombre del canal o diario al que representa. En este caso se trata de un corresponsal del diario francés *Le Parisien*, cuyo enfoque comunicativo no es solo deportes, pero sí cubre lo principal del contenido de actualidad deportiva<sup>9</sup>. Y así, a lo largo de todo el fragmento, los corresponsales se presentan bajo este mismo formato de introducción antes de hacer sus preguntas. La imagen de estas competiciones siempre ha sido de mucho prestigio y profesionalismo, lo que da paso al gran alcance internacional reflejado en la diversidad de canales y diarios deportivos de varias partes del mundo que participan en las ruedas de prensa previas y posteriores a los partidos; siempre destaca la sobriedad y la seriedad de la manera en la que se dirigen entre participantes y los temas a tratar.

### 3.4.2 Ruedas de prensa de UFC

Por otro lado, el registro de las ruedas de prensa de la UFC se muestra bastante casual. Para empezar, quienes juegan el papel de periodistas en estas ruedas de prensa son mayormente reporteros o blogueros que enfocan su trabajo periodístico únicamente en las artes marciales mixtas. Es decir, no cuentan con corresponsales de ningún canal de

---

<sup>9</sup> Sección deportiva del diario *Le Parisien*: “Sports” (Le Parisien, 2025)

televisión o de radio, pues, generalmente, estos no cubren todas las actualidades sobre este deporte como sí lo hacen quienes se dedican a ello.

Como se observa en los intervalos 2:09-2:24 y 7:07-7:17 del Anexo 6, las preguntas se plantean directamente sin presentación previa; incluso, el mismo reportero que aparece en la Figura 16 pudo hacer hasta más de dos preguntas, lo que en las ruedas de prensa de fútbol no es permitido por los moderadores en pro de la fluidez de las intervenciones, y de que los varios canales y diarios que participan tengan su debida oportunidad de preguntar.



**Figura 16.** Captura de pantalla de video *UFC 262: Pre-fight Press Conference* (UFC, 2021)

Otro detalle que este mismo ejemplo permite resaltar es que el formato de presentación de participantes principales también varía entre deportes: mientras que en el fútbol tienen turnos aislados para cada equipo, en la UFC se sientan a la vez en una misma mesa todos los peleadores de la cartelera estelar del evento (ver Figura 22), ubicados en lados opuestos separados por el mediador de la rueda de prensa, quien suele ser el CEO de la organización, Dana White<sup>10</sup>.

Sobre el registro informal de este espacio, se presenta el siguiente ejemplo (ver Anexo 7 completo): una rueda de prensa previa al combate cuyos peleadores del evento

<sup>10</sup> Artículo extraído de la página oficial de UFC Español: *30 años: Dana White, el artífice de UFC* (Ibarra, 2023)

estelar son Charles Oliveira, de nacionalidad brasileña, e Islam Makhachev, de nacionalidad rusa.



**Figura 17.** Captura de pantalla del video *IT'S GETTING HEATED* *Charles Oliveira and Islam Makhachev Clash at #UFC280 Presser* (TNT Sports, 2022)

Existe un moderador entre ellos—en este caso no es Dana White—, sin embargo, el tono de las preguntas y las interacciones en general es mucho más informal que el de las ruedas de prensa de fútbol. Desde provocaciones hasta faltas de respeto, las preguntas en las ruedas de prensa tanto previas como post combate buscan un efecto en el peleador que lo lleve a responder sin filtros ni límites; y cuando el ambiente se tensa, no se tiene problema con dejar que la discusión continúe sin interrumpir con más preguntas.

Observando este mismo ejemplo, desde el principio se identifica al intérprete realizando una interpretación consecutiva corta, que luego se ve interrumpida por las emociones del momento y por cómo escala la discusión entre peleadores, a tal punto que no llega a encontrar un momento para retomar su trabajo. También es posible identificar que hay cierta parte del público que comprende y reacciona a lo que dice el peleador brasileño, pero en sí los peleadores se hablan entre ellos, y por el furor de la situación no les llega el mensaje en su totalidad. Este no es el único ejemplo de casos como este. De hecho, es muy común en la UFC que los peleadores terminen discutiendo en plena rueda de prensa por algún comentario que alguno de ellos hizo contra otro; en el fondo saben que la organización sí les da la libertad para insultarse todo lo que deseen.

### 3.5 Análisis de similitud contextual: intención comunicativa

Ernst-August Gutt reconoce a la traducción como una forma de comunicación (On the Significance of the Cognitive Core of Translation, 2005), pues el trabajo del intérprete es una pieza clave dentro del intercambio en una rueda de prensa deportiva, y facilita el cumplimiento de su objetivo comunicativo: obtener y presentar información actual de los atletas.

Al hablar de finalidad comunicativa, se hace referencia a la información que se busca obtener a través de las preguntas planteadas en las ruedas de prensa. Estas preguntas son el punto de partida temático debido a que se puede deducir el tipo de declaración que hará el entrenador o jugador participando en la rueda de prensa dependiendo de qué es lo que se le pregunta. Por lo tanto, identificar que en ambos deportes prima un cierto tipo de preguntas es un factor clave en la interpretación en este ámbito.

Dentro de lo que explica Daniel Gile sobre la comprensión en el campo de la traducción y la interpretación, se habla sobre el conocimiento extralingüístico (págs. 84-85), especificando que mientras más se conoce sobre la situación de un discurso o conferencia, mayores son las posibilidades de comprender más precisamente lo que pretenden comunicar los participantes. Así como explica el mismo autor la anticipación extralingüística (pág. 178), conocer las posibles declaraciones en una rueda de prensa deportiva permite al intérprete anticipar las ideas con mayor precisión.

Dicho esto, la siguiente tabla clasifica los tipos de pregunta que comúnmente se plantean en estas ruedas de prensa, divididas en los cuatro temas principales con sus respectivos ejemplos, y en los dos deportes bajo análisis en este trabajo investigativo.

	Fútbol	UFC
Estrategia	[Entrenador], ¿pondrá un <b>4-4-3</b> frente a un <b>rival</b> de esta talla? ¿Veremos a [jugador x] hacer de <b>falso 9</b> ?	¿Crees que para <b>vencer</b> a tu <b>ponente</b> deberías aplicar tus técnicas de <b>kickboxing</b> ?
Sensaciones	¿Cómo se sienten los <b>jugadores</b> al saber que se enfrentan a un <b>partido decisivo</b> como lo es una final de Champions contra un equipo fuerte?	¿Cómo te sientes al saber que te enfrentarás al <b>campeón</b> de tu categoría? ¿Crees que podría acabar con tu <b>racha</b> de victorias?

Pronósticos	¿Crees que es posible sacar los 3 puntos de este partido, o se <b>conforma con el empate</b> ?	¿Qué es lo que esperas de esta <b>pelea</b> ? ¿Te ves con el <b>cinturón</b> de campeón?
Opiniones	¿Qué opina de [jugador del equipo contrario] y su papel en el equipo? ¿Cree que podría ser una <b>pieza fundamental</b> en este partido contra ustedes?	¿Qué piensas de [peleador oponente] y su <b>trayectoria</b> ? ¿No te preocupa la historia y la <b>racha</b> que lleva estos últimos años?

**Tabla 1.** Temas principales de las preguntas hechas en las ruedas de prensa de fútbol y de UFC

Gile también resalta la importancia de la preparación de nombres, ideas, y términos que tengan mayor probabilidad de aparecer en la conferencia (pág. 178), precisamente como aquellas resaltadas en la Tabla 1, visto que esto permitirá una anticipación efectiva de la información.

### 3.5.1 Estructura discursiva

Además de anticipación extralingüística, también podría decirse que en las ruedas de prensa en el ámbito deportivo se encuentra una serie de construcciones fijas tanto en las preguntas como en las respuestas. Como se comentaba anteriormente, Gile explica que los intérpretes deben dominar elementos lingüísticos como vocabulario, gramática y estilo en la lengua de origen (pág. 84), y en este caso se rescatan estructuras gramaticales similares que acostumbran a aparecer en este espacio mediático.

Por ejemplo, están aquellas preguntas en las ruedas de prensa previas sobre la postura de los participantes frente al encuentro; o aquellas respuestas que muestran las emociones del competidor después del evento. Aquí una pequeña clasificación de lo que serían estas estructuras comunes:

	Preguntas	Respuestas
Previas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>¿Qué es lo que esperas de esta pelea?</b></li> <li>• <b>¿Qué piensas sobre el peleador oponente?</b></li> <li>• <b>¿Cómo se ha venido preparando el equipo? // ¿Cómo te has venido preparando para esta pelea?</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nos hemos preparado mucho</b> para este partido</li> <li>• <b>Respeto mucho</b> al oponente, será un encuentro difícil</li> <li>• <b>Sabemos que el oponente es fuerte</b></li> <li>• <b>Todos los jugadores</b> están listos</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las estrategias que piensas usar para este encuentro?</li> <li>• ¿Qué piensas sobre las posibles estrategias del otro equipo?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• He entrenado mucho, estoy enfocado y vengo a ganar esta pelea</li> <li>• No me preocupa lo que el oponente pueda hacer</li> <li>• Vinimos a por los 3 puntos</li> </ul>
Posteriores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo te sientes después de este resultado?</li> <li>• ¿Qué fue lo que falló? ¿Cuál fue el error?</li> <li>• Después de este encuentro, ¿hay algo que quieras cambiar?</li> <li>• ¿Qué podemos esperar de ti en el futuro, en futuras peleas?</li> <li>• ¿Cuál fue el factor que les dio la victoria?</li> <li>• ¿En qué momento decidiste cambiar de táctica durante el encuentro?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Claramente no estamos contentos con el resultado, esperábamos más</li> <li>• Muy agradecido con la victoria</li> <li>• Siempre confié en este equipo</li> <li>• Jugamos muy bien, ejecutamos las jugadas correctamente</li> <li>• Este es el resultado de una ardua preparación</li> <li>• No fue lo mejor, lo dimos todo, pero no fue suficiente</li> <li>• Ahora solo queda levantarse y pensar en el encuentro siguiente</li> </ul>

**Tabla 2.** Estructura gramatical de preguntas y respuestas en ruedas de prensa previa y posterior al encuentro

Cabe recalcar que no se hace la clasificación con los deportes en vista de que el único factor diferencial sería el léxico específico, es decir, varían algunos términos a los que se refiere cada elemento de cada deporte—llámese técnicas de juego o terminología específica—. Así mismo, como la lengua vehicular de este trabajo investigativo es el castellano, el contenido de las tablas está en dicha lengua; sin embargo, se debe tener en cuenta que los elementos de cada frase son invariables en todos los idiomas, que es lo que se pretende argumentar en este punto.

Esta “combinación habitual de palabras” (pág. 166) es de mención fundamental dentro del análisis comparativo de este trabajo, considerando que no solo se habla de similitud contextual, sino también de una similitud estructural—lingüísticamente hablando—que forma parte del esfuerzo de reformulación y producción del intérprete. Si bien Daniel Gile se refiere a esta combinación habitual como un posible problema al

momento de reproducir el discurso (pág. 166), lo cierto es que en la cobertura mediática deportiva puede resultar una ventaja para el intérprete debido a las estructuras sintácticas sencillas que escogen los participantes al momento de dar sus declaraciones. Por lo tanto, si el intérprete está familiarizado con esta estructura fija de frases y la terminología específica, puede dedicarle más tiempo de concentración a otros detalles como evitar repeticiones de sentido, entre otros.

## 3.6 Análisis de las características de la técnica aplicada

### 3.6.1 Interpretación simultánea en ruedas de prensa de fútbol

Sandrelli indica que son los grandes clubes europeos los que cuentan con el equipo de interpretación necesaria (2015, pág. 92). En aquellas ruedas de prensa de estos clubes en las que se identifica una interpretación simultánea desde la cabina, la comunicación se da no solo a través del intérprete, sino también a través del equipo de interpretación completo (Sandrelli, 2017, pág. 181): consola de control, micrófono de interpretación, auriculares, receptores de audio, micrófono principal para participantes (Porlán Moreno, 2019).

En vista de que el intérprete se encuentra en cabina, la persona que toma el control de la toma de palabra y el turno de las preguntas es un moderador puesto por la organización, la UEFA o la FIFA. El siguiente ejemplo es la rueda de prensa posterior al partido de la Copa Mundial de Fútbol 2018 de las selecciones de Brasil y Suiza (ver Anexo 8 intervalo 0:00-0:15).



**Figura 18.** Captura del video *FIFA World Cup™ 2018: Brazil - Switzerland: Post-Match Press Conference* (FIFA, 2018)

Como se observa en la Figura 18, el moderador se encuentra en la esquina derecha de la misma mesa a la que suben los participantes a responder las preguntas. A diferencia del control que tiene el intérprete que realiza la técnica de interpretación consecutiva, en este escenario el moderador tiene el orden en sus manos. Es quien indica a los presentes que deben esperar a que les llegue el respectivo micrófono para poder realizar su pregunta (Sandrelli, 2017, pág. 184), y quien aclara que es necesario esperar su indicación para empezar a hablar visto que la información está siendo interpretada simultáneamente.

Evidentemente, detrás de la aplicación de esta técnica hay muchos detalles que, si no se cuidan minuciosamente, pueden generar problemas en la fluidez de la rueda de prensa, suponiendo, por ejemplo, que algún corresponsal no escuche la orden y hable sin el micrófono. El efecto dominó de un solo detalle puede obstruir la labor del intérprete, considerando que no solo se trata del equipo de interpretación, sino también de cambios repentinos de temas, o de algunos corresponsales que olvidan presentarse o que alteran el orden del turno de preguntas, entre otras particularidades que están en manos del moderador y de las que depende el intérprete y su capacidad para solucionar las dificultades que se le presenten.

De igual manera, en numerosos casos, el fútbol presenta los escenarios más multiculturales en el mundo del deporte. Como sucede en la Copa Mundial, se celebran encuentros entre selecciones de países con idiomas nativos totalmente diferentes, cuyos jugadores generalmente solo dominan ese idioma propio. Sandrelli indica que una gran diferencia entre la interpretación simultánea y consecutiva es la “constelación de interlocutores” (Sandrelli, 2017, pág. 181), entre otros puntos como la cantidad de idiomas participando en la interacción, lo que lleva a requerir una o más cabinas, con uno o más intérpretes por cabina.

El siguiente fragmento es la rueda de prensa posterior al encuentro entre las selecciones alemana y mexicana (ver Anexo 9). Uno de los detalles que se destaca es que durante todo el video se escucha una interpretación en TV por parte del periodista de FIFA TV. No obstante, lo que se busca señalar con este ejemplo es que a lo largo de los 40 minutos de rueda de prensa participan más de cuatro idiomas diferentes en la interpretación (ver Anexo 9 intervalos especificados a continuación).



**Figura 19.** Captura de pantalla del video *FIFA World Cup™ 2018: Germany - Mexico: Post-Match Press Conference* (FIFA, 2018)



**Figura 20.** Captura de pantalla del video *FIFA World Cup™ 2018: Germany - Mexico: Post-Match Press Conference* (FIFA, 2018)

El jugador mexicano Hirving Lozano (ver Figura 19), y el entrenador colombiano de la selección mexicana Juan Carlos Osorio (ver Figura 20) reciben algunas preguntas en español, pero también en **inglés, francés, y alemán** que deben ser interpretadas al español para su comprensión (ver intervalos 0:36-1:09 y 5:47-8:42).



**Figura 21.** Captura de pantalla del video *FIFA World Cup™ 2018: Germany - Mexico: Post-Match Press Conference* (FIFA, 2018)

El entrenador alemán Joachim Löw (ver Figura 21) debe responder a preguntas en inglés, español, georgiano, incluso ruso, que deben ser interpretadas al alemán (ver intervalo 24:31-25:17).

En este tipo de casos se trabaja la “rapidez de reacción”, en la que, si solo hay un intérprete en cabina deberá saber seleccionar rápidamente el canal apropiado de la consola en cada cambio de turno de palabra, dependiendo del idioma de quien esté hablando y la direccionalidad que requiere la interpretación; si son dos intérpretes en una cabina, tendrán que organizarse la división del trabajo de interpretación (Sandrelli, 2017, pág. 181) frente a la variedad de idiomas participando en un mismo espacio. Con mucha más razón al tratarse de eventos como la Copa Mundial de Fútbol donde se ven involucrados idiomas y culturas totalmente distintas.

### 3.6.2 Interpretación consecutiva corta en ruedas de prensa de UFC

Entre las tantas características diferenciales de las ruedas de prensa de UFC, también se analiza la aplicación de una interpretación consecutiva corta. Para partir desde un punto de vista lingüístico, Estados Unidos es el país sede de la organización de la UFC, por lo que el inglés se considera la lingua franca de los eventos, y los reporteros siempre hacen sus preguntas en ese idioma. No obstante, cuando uno de los peleadores de la cartelera estelar del evento no habla inglés, suelen incluir a un reportero que haga preguntas en su idioma nativo, y estas son interpretadas al inglés para los demás presentes.

Ampliando sobre este punto: como la mayoría de las partes involucradas habla inglés, también sucede que la interpretación aparece únicamente cuando interviene el peleador que no lo habla; es decir, las interacciones de los demás peleadores que sí hablan inglés no son interpretadas para que el peleador que no lo habla las entienda. Este es el caso de la rueda de prensa previa al combate en la que participan tres peleadores brasileños: Alex Pereira, Jose Aldo y Ketlen Vieira (ver Anexo 10 intervalos 5:46-6:22 y 14:45-16:02 // 6:46-7:14 y 17:41-18:07).



**Figura 22.** Captura de pantalla del video *Full UFC 307 Press Conference | UFC 307 | MMA Fighting* (MMA Fighting, 2024)

Los dos primeros intervalos especificados son las preguntas hacia los peleadores y su respectiva interpretación; los otros dos son ocasiones en las que se le pregunta algo a algún otro peleador que sí habla inglés, y ni la pregunta ni la respuesta son interpretadas para los brasileños. No cuentan con equipo de interpretación simultánea ni algún otro método de interpretación. La única técnica presente es la interpretación consecutiva corta.

Ahora bien, el Modelo de Esfuerzos de Daniel Gile (1995) divide la interpretación consecutiva en dos fases: comprensión y reproducción del discurso (pág. 178). Dentro de la fase de comprensión entra la técnica de toma de notas, que no se utiliza en las ruedas de prensa de UFC debido a que las breves intervenciones de los participantes llevan a aplicar una interpretación consecutiva corta. En su lugar, la escucha, la memoria a corto plazo y la coordinación (pág. 179) son los conceptos que el intérprete aplica en tiempo real antes de su intervención.



**Figura 23.** Captura de pantalla del video *Charles Oliveira Post-Fight Press Conference* | UFC 309 (UFC, 2024)

Como muestra el Anexo 11, esta es una rueda de prensa posterior al combate en la que participa el peleador brasileño Charles Oliveira. El resultado de la pelea fue una victoria para él, por lo que el intérprete ya puede anticipar que las declaraciones del peleador estarían encaminadas a reconocer y hablar sobre el resultado en base al tipo de preguntas que se suelen hacer al ganador de la pelea. En este ejemplo se puede oír que la interpretación viene inmediatamente después de las intervenciones del peleador y los reporteros, pues en la fase de reproducción del discurso ya pone a trabajar los conceptos de recordar y reproducir el mensaje, omitiendo la técnica de leer notas al tratarse de una interpretación consecutiva corta.

A raíz de intervenciones cortas que usualmente no sobrepasan las 7 frases por turno, el intérprete se ve en un escenario en el que puede realizar su labor cómodamente con esta técnica. Sandrelli (2017) detalla en su artículo sobre las actividades de coordinación que se relacionan con la técnica de interpretación consecutiva corta de las ruedas de prensa de UFC. A pesar de que el enfoque de dicho artículo es la interpretación simultánea en las ruedas de prensa de fútbol, la autora también hace una comparación de cómo la técnica de interpretación consecutiva tiene la posibilidad de coordinar el diálogo que no tiene la interpretación simultánea (pág. 181).

Entre estas actividades de coordinación está preguntar por algún detalle o repetición, tener los turnos de palabra más controlados, etc. (pág. 181), dando como resultado una secuencia diádica entre el intérprete y solo un participante de la interacción; sabiendo que secuencia diádica es una acción recíproca entre dos personas (Stoppiello, 2011), esta viene introducida como una interacción secundaria aparte de aquella entre el participante y el periodista. Es decir, en esta técnica de interpretación consecutiva corta también puede darse una interacción monolingüe en pro de rendir una interpretación más fiel del mensaje.



**Figura 24.** Captura de pantalla del video *UFC Paris: Post-Fight Press Conference* (UFC, 2024)

Como se observa en el Anexo 12 intervalo 21:22-21:32, esta es una rueda de prensa posterior al combate con el peleador Nassourdine Imavov (ver Figura 24), quien habla francés. En este ejemplo se da una muy breve interacción entre el intérprete y un periodista: en el lapso especificado se oye al intérprete queriendo cerciorarse del término que empleó el periodista dentro de su pregunta. Por más breve que sea, esto es una actividad que el intérprete de las ruedas de fútbol no puede hacer en ningún momento.

Se profundiza un poco más sobre esto en trabajos de interpretación jurídica, en los que prima el concepto de relevancia de la información. Según explica Montoliva García:

En este sentido, Gallez observa que las intervenciones de la intérprete que derivan en secuencias diádicas opacas para una de las partes

en ocasiones se pueden explicar como acciones encaminadas a la búsqueda de la metarrelevancia en el marco del juicio, en los términos de Yovel (2003). (Monteoliva García, 2017)

Sobre el equipo de interpretación en la aplicación de esta técnica, únicamente se presenta un micrófono para los reporteros, otro para el intérprete, y los respectivos micrófonos para los participantes principales. En vista de que la información tiene que llegar a todos los presentes, nadie lleva auriculares. El ejemplo siguiente (ver Anexo 6 intervalos 4:46-4:56 y 8:09-8:22) muestra que, a lo largo de la rueda de prensa, los reporteros pueden hacer sus preguntas con el micrófono oficial de la UFC (ver Figura 25).



**Figura 25.** Captura de pantalla del video *UFC 262: Pre-fight Press Conference* (UFC, 2021)



**Figura 26.** Captura de pantalla del video *UFC 262: Pre-fight Press Conference* (UFC, 2021)

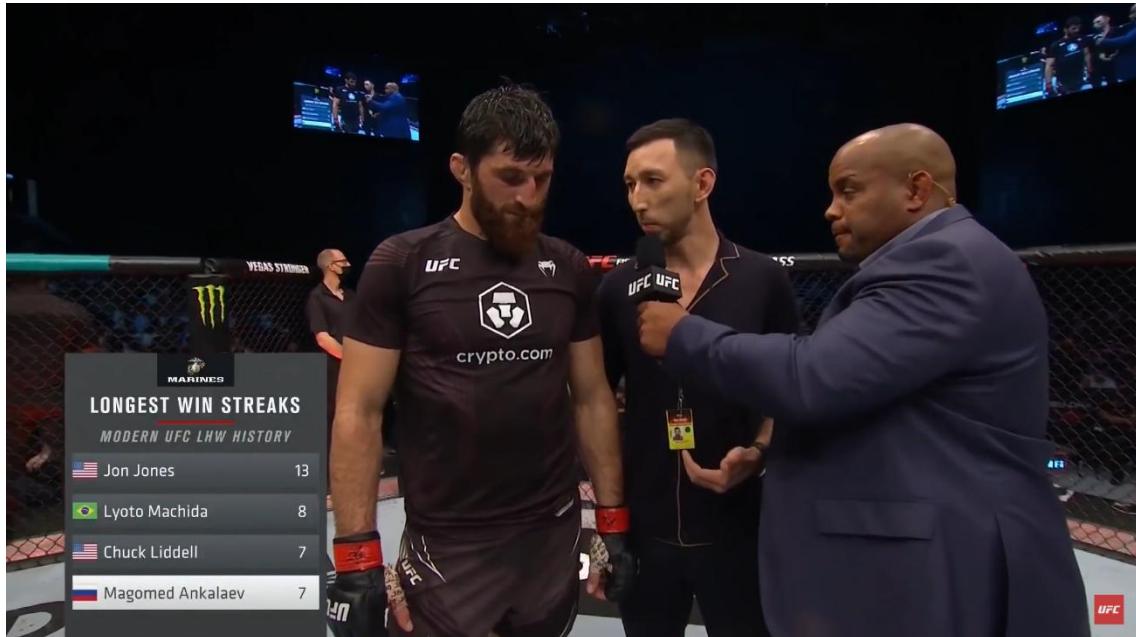
Además, como se muestra en la Figura 26, en el intervalo 8:05-8:09 del mismo Anexo se capta una toma que permite visualizar cómo están ubicados los participantes de estas ruedas de prensa, como se hablaba en el punto de análisis de diferencia contextual. Todos los reporteros están sentados en una zona cercana a la mesa principal junto con los entrenadores y cuerpo técnico de los peleadores; cuando es su turno de preguntar, se levantan hacia el micrófono, y al terminar pueden regresar a sus asientos. El público es el que se encuentra en la esquina izquierda de cara a la mesa de participantes.

A quien no se ve nunca es al intérprete. Se sabe que también se encuentra en el área de cuerpo técnico y reporteros, en la primera fila, pero no es enfocado en ningún momento; y, a diferencia de los reporteros, él sí tiene consigo un micrófono. Desde su posición, goza de una clara visión de los peleadores, lo que le permite captar lo que Sandrelli precisa como “recursos no verbales” en los que se puede apoyar un intérprete que realiza una interpretación consecutiva: miradas, gestos, expresiones faciales, y postura en general (pág. 181). Cuando sí se lo ve, no obstante, es cuando realiza la interpretación en entrevistas de octágono, que es de lo que se habla a continuación.

### 3.6.3 Interpretación consecutiva corta en entrevistas de octágono

Esta técnica está más visualmente presente en las entrevistas de octágono. Como en las ruedas de prensa, el equipo de interpretación con el que cuenta la UFC es únicamente un micrófono. En este momento del evento, la interpretación también beneficia a todos

los presentes del lugar y no a una sola persona; aunque algunos presentes no la necesiten, la recibirán de todas formas, por lo que los auriculares no son necesarios. La posición de cada persona en esta interacción es casi como una representación gráfica de lo que es la interpretación.



**Figura 27.** Captura de pantalla del video *UFC 267: Magomed Ankalaev Octagon Interview* (UFC, 2021)

Como se ve en el Anexo 13, el intérprete se sitúa en medio de los participantes de la entrevista: el peleador y el reportero. Esta es una entrevista de octágono con el peleador ruso Magomed Ankalaev. Dentro de las particularidades de este escenario, se identifica la interpretación en interacciones cara a cara que menciona Wadensjö, en la que no hay una bilateralidad del todo, pero sí una consecutividad.

Las entrevistas de octágono se caracterizan por transmitir de primera mano las emociones “frescas” apenas concluida una pelea, detalle de suma importancia en esta competición. Estas emociones de parte del peleador pueden llevar a interferir parcialmente en el trabajo del intérprete. Como sucede en el siguiente fragmento (ver Anexo 14), se aprecia un caso en el que, por más que se entiende que es el turno del intérprete, el peleador pide volver a intervenir a mitad de la reproducción del discurso.



**Figura 28.** Captura de pantalla del video *Sergei Pavlovich Octagon Interview | UFC Orlando* (UFC, 2022)

Se trata de la entrevista de octágono del peleador ruso Sergei Pavlovich, quien desde el minuto 1:11 hasta el 1:22 insiste en reiteradas ocasiones que le vuelvan a dar el micrófono. Mientras el intérprete aplica los conceptos de recordar y reproducir el discurso, el peleador ruso lo toca del hombro como pidiéndole que se detenga para poder intervenir nuevamente, tentando a la disrupción del orden del turno de palabra, y arriesgando el esfuerzo de reformulación.

Asimismo, una de las razones por las que se considera que la UFC opta por la interpretación consecutiva corta es por la usual brevedad de las intervenciones de los participantes principales. Pero, ¿es siempre así? ¿Qué sucede cuando una intervención es más larga de lo usual? Esta es la entrevista de octágono del peleador mexicano Yair Rodríguez (ver Anexo 15). Como contexto, a los 15 segundos de haber empezado su pelea contra Jeremy Stephens, esta se vio anulada por un golpe en el ojo del peleador estadounidense. En las reglas de UFC, picar el ojo del oponente es motivo para detener la pelea, o incluso en una penalización para el peleador (UFC, s.f.); así que se trataba de una entrevista de octágono con una decepción por parte del mexicano, sobre todo porque este evento de UFC tuvo lugar en Ciudad de México con sus compatriotas como audiencia.



**Figura 29.** Captura de pantalla del video *UFC Mexico City: Yair Rodriguez Octagon Interview* (UFC, 2019)

En teoría, no haría falta una interpretación al inglés en vista de la presencia de un público que habla español. No obstante, empezando por el reportero de la entrevista, se considera importante que los miembros de la UFC y el resto del público que no habla español también puedan gozar de las declaraciones en directo. A partir de aquí, se analiza el discurso y cómo el factor del idioma influye en la toma de decisiones del intérprete al momento de reproducirlo.

Para empezar, el intérprete ya tiene en mente que la mayoría de los presentes habla y entiende español, así que lo tendrá en cuenta cuando deba reformular la información. Luego, extralingüísticamente, sabe que se trata de un discurso que seguramente incluirá disculpas, excusas, lamentaciones, etc., a causa de la expectativa de la pelea estelar de la noche, la más esperada por el público.

En la primera pregunta, el peleador da una respuesta mucho más extendida de lo que suele darse en una entrevista de octágono, empieza su intervención en el minuto 1:12 y termina en el 2:04. En comparación con los ejemplos anteriores, donde la respuesta más larga dura máximo 20 segundos o menos, el mexicano pone a prueba la memoria a corto plazo del intérprete al proporcionar casi un minuto de intervención. Por consiguiente, tomando lo que se decía sobre la mayoría de los presentes hispanohablantes, el intérprete considera que mayor parte de la intención del mensaje se dirige directamente a ese público, y decide interpretar solo la información que considera relevante para quienes

hablan inglés. De hecho, se toma únicamente 10 segundos para reformular la respuesta de 52 segundos, omitiendo detalles específicos y reproduciendo una información generalizada y sintetizada. Esta es la hipótesis que se presenta, pero también es probable que, dentro del esfuerzo de reproducción del discurso, el intérprete no haya aplicado de forma adecuada el concepto de recordar.

Hablando individualmente sobre el intérprete, hay algunos factores que no se pueden dejar de lado. A diferencia de la interpretación simultánea en cabina, en estos casos de interpretación consecutiva cara a cara donde el intérprete viene final presente ante los ojos del público, es posible apreciar su postura mientras lleva a cabo su labor. Si se compara la postura del intérprete del ejemplo anterior con la de los ejemplos a continuación, surge un detalle diferencial a analizar.



*Figura 30.* Captura de pantalla del video *Michael Morales Octagon Interview | UFC Vegas 106* (UFC, 2025)



**Figura 31.** Captura de pantalla del video *Alex Pereira Octagon Interview | UFC 303* (UFC, 2024)

Sandrelli (2017) afirma que los intérpretes tienen una influencia directa en el desarrollo de la interacción (pág. 179), y esto también incluye el lenguaje corporal del mismo. Pues, como mediador de una interacción más dinámica que aquellas de las ruedas de prensa, sus gestos y movimientos también influirán en la transmisión del mensaje y en la percepción de la información que transmite. En el ejemplo del peleador mexicano, se ve a un intérprete con una postura tensa, que da la sensación que tuviera pocas ganas de estar ahí; a diferencia de la entrevista de octágono al peleador ecuatoriano Michael Morales (ver Anexo 16), en la cual se identifica a un intérprete con un lenguaje corporal totalmente coordinado con lo que dice, transmitiendo la información de tal manera que se percibe su compromiso con la interacción, y dirigiéndose a los participantes como si fuera él mismo quien llevara la entrevista. En la entrevista del peleador brasileño, Alex Pereira (ver Anexo 17), se ve a un intérprete con menos desenvolvimiento corporal, incluso con las manos en los bolsillos, pero que igual acompaña su interpretación con un lenguaje corporal apropiado.

Dicho esto, si bien en la cobertura mediática de la UFC se aplica la misma técnica de interpretación, existen ciertos factores diferenciales de los que también depende el formato de interacción. Es decir, hay que tener en cuenta que en cada escenario pueden variar las circunstancias que permitan o no la aplicación de todos los conceptos en la rendición de la interpretación.

## 4. Conclusiones

Más que un Trabajo de Fin de Grado, este es el reflejo de 4 años de estudios universitarios unidos por la pasión del deporte. Aquí se reunieron los conceptos más importantes del mundo de la interpretación en el deporte, y los necesarios para desarrollar la pregunta que impulsó este tema de investigación.

Para empezar, se hizo el respectivo análisis de la imagen de la interpretación en la cobertura mediática, identificando una variante como la interpretación en TV, diferenciándola de las técnicas a comparar. Esto fue un factor clave a especificar en el tema debido a que es una forma de interpretación muy común en el ámbito que se trata en este TFG, y establecer la diferencia permitió introducir el análisis principal.

Luego, cada punto del enfoque metodológico permitió explorar con más precisión los detalles que giran en torno a la interpretación en estos escenarios. Con la ayuda de los esquemas de forma y de direccionalidad, se empieza a distinguir lo que varía en la interpretación de cada deporte. Concretamente, se establecieron las similitudes y diferencias contextuales para exponer de primera mano cuáles serían las razones por las que se aplican técnicas distintas.

Desde el análisis de diferencias contextuales, el hecho de que las ruedas de prensa de UFC permitan esas discusiones entre deportistas denota la prioridad de la organización hacia el entretenimiento de la audiencia a costa de los comentarios entre peleadores en lugar de hacer llegar realmente estos comentarios a los mismos. Aquello significaría que una interpretación consecutiva corta sería la que brindaría ese beneficio de entretenimiento, en lugar de la simultánea y su equipo de interpretación que no podría repartirse entre la audiencia; sobre todo por la particular característica de las ruedas de prensa previas al combate que se resalta en el análisis de técnicas, en las que los peleadores que no hablan inglés no se enteran de todo lo que se dice a menos que sean incluidos en el discurso—y a veces ni así—. La mención de las entrevistas de octágono también es fundamental para distinguir el tipo de interacción de este tipo de entrevistas; un escenario donde el intérprete está ubicado junto a los participantes del diálogo, pero que, de todos modos, no realiza una interpretación simultánea, sino la misma consecutiva corta de las ruedas de prensa para apegarse a lo que busca la UFC: que el público escuche lo que se dice.

Por otro lado, este mismo análisis contextual muestra que en las ruedas de prensa de fútbol prima que la información llegue a todos los presentes de forma inmediata con el fin de agilizar el espacio de preguntas y respuestas, y así garantizar la participación de todos los canales y diarios. Esta inmediatez se la obtiene con la técnica de interpretación simultánea, que también aporta al hecho de que el alcance internacional de estas ruedas de prensa tiene como resultado que quienes se benefician de la interpretación no hablen el mismo idioma: con corresponsales de distintos países, jugadores y entrenadores de nacionalidades distintas del club que representan, se comprueba que se necesitan de varios intérpretes y canales de interpretación que permitan completar este esquema de comunicación. De hecho, se puede recalcar lo esencial de la función del equipo de interpretación al tener a un moderador explicando la obligación del uso del micrófono desde un inicio, así como la seriedad del evento al identificar cierto orden y respeto por parte de cada persona involucrada.

El apartado de similitud contextual, a su vez, permitió resaltar que no hay problema con variar de técnica si así lo requiere el contexto del evento. La cuestión de este trabajo se centraba en identificar y evaluar los factores distintivos que justificaran la aplicación de técnicas diferentes, y ya hecho esto, se puede comprender que al final ambas técnicas funcionan, que una no es ni menos ni más difícil que la otra, ni menos ni más eficaz que la otra, que es cuestión de aplicar la que mejor se adapte al tipo de formato de interacciones. Por consiguiente, se muestra cómo ambas permiten que las ruedas de prensa y escenarios afines fluyan y se lleven a cabo de forma orgánica, pues si se aplicaran las técnicas al revés, no se obtendrían los mismos resultados.

A modo de conclusión, la hipótesis sobre la situación comunicativa y factores contextuales siendo el motivo principal de la aplicación de diferentes técnicas ha sido justificada y confirmada. Aun tratándose de un mismo formato mediático, una rueda de prensa, ambos deportes presentan matices diferentes en la presentación de dicho escenario, lo que los lleva a optar por técnicas diferentes que mejor se ajusten al cumplimiento de sus objetivos comunicativos y organizacionales.

## 5. Referencias bibliográficas

- Association of Boxing Commissions and Combative Sports. (30 de Julio de 2009). *Unified Weight Classes - MMA*. Obtenido de <https://www.abcboxing.com/unified-weight-classes-mma/>
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge.
- BeanymanSports. (26 de Octubre de 2023). Luis Enrique FULL post-match press conference | Paris Saint Germain 3-0 AC Milan. París, Francia.
- Castillo, P. (2015). Interpreting for the mass media. En H. Mikkelsen, & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting* (págs. 280-301). Nueva York: Routledge.
- Collado, L. (1996). *Cómo organizar la Rueda de Prensa y Realizar la Entrevista*. Santo Domingo, República Dominicana: Editora Collado, S.A.
- Encyclopaedia Britannica. (s.f.). *Mixed Martial Arts*. Obtenido de Britannica: <https://www.britannica.com/sports/mixed-martial-arts>
- ESPN. (s.f.). *¿Cómo compro un pago por evento de UFC?* Obtenido de ESPN Fan Support: <https://support.espn.com/hc/es/articles/13619437107092--C%C3%B3mo-compro-un-pago-por-evento-de-UFC#:~:text=Si%20tienes%20una%20suscripci%C3%B3n%20activa,actualmente%20a%20%2479.99%20por%20evento>
- Falbo, C. (2012). *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*, 155-185. Berna: Peter Lang.
- FIFA. (17 de Junio de 2018). FIFA World Cup™ 2018: Brazil - Switzerland: Post-Match Press Conference. Brasil.
- FIFA. (17 de Junio de 2018). FIFA World Cup™ 2018: Germany - Mexico: Post-Match Press Conference. Moscú, Rusia.
- García-Beyaert, S. (2015). Key external players in the development of the interpreting profession . En H. Mikkelsen, & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting* (págs. 45-61). Abingdon: Routledge.
- German Football. (14 de Noviembre de 2014). Mesut Özil at press conference during World Cup in Brazil (English subtitles). Brasil.
- Gerver, D. (1974). Simultaneous Listening and Speaking and Retention of Prose. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* , 337-342.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreting and Translator Training*. París: John Benjamins Publishing Company.
- González Martínez, N. (2009). Estrategias lingüísticas en la interpretación de la lengua de señas. Valladolid.
- Gutt, E.-A. (2005). On the Significance of the Cognitive Core of Translation. *The Translator*, 25-49.
- Herbert, J. (1952). *Le manuel de l'interprète*. Ginebra: Georg.
- Ibarra, J. (17 de Octubre de 2023). *30 años: Dana White, el artífice de UFC*. Obtenido de UFC Español: <https://www.ufcespanol.com/news/30-anos-dana-white-el-artifice-de-ufc>

- Index Gianluigi Buffon* . (2023). Obtenido de FIFA Index:  
<https://www.fifaindex.com/es/player/1179/gianluigi-buffon/changelog/>
- Katan, D., & Straniero-Sergio, F. (2001). Look Who's Talking. The Ethics of Entertainment and Talkshow Interpreting. *The Translator*, 213-237.
- Kurz, I. (1997). Getting the message across - Simultaneous interpreting for the media. En *Translation as Intercultural Communication* (págs. 195-205). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lavric, E., & Steiner, J. (2012). Football : le défi de la diversité linguistique . *Bulletin VALS-ASLA*, 15-33.
- Le Parisien. (2025). *Sports*. Obtenido de Le Parisien : <https://www.leparisien.fr/sports/>
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes Minard.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*. París: Hachette Livre.
- Linell, P. (1997). Interpreting as Communication. En Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor, *Conference Interpreting: Current Trends in Research* (págs. 49-67). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company .
- Losa, S. (2013). Il plurilinguismo nel calcio comme lavoro. Quando fare l'allenatore significa code-switching. *Babylonia* , 44-47.
- Mason, I., & Ren, W. (2012). Power in face-to-face interpreting events. *Translation and Interpreting Studies*, 233-252.
- MMA Fighting. (4 de Octubre de 2024). Full UFC 307 Press Conference | UFC 307 | MMA Fighting. Salt Lake, Estados Unidos.
- Monteoliva García, E. (2017). La relevancia de las secuencias de interpretación en entrevistas policiales con interpretación en stand-by. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 100-116.
- Morán Soriano, E. (22 de Mayo de 2020). La interpretación en el ámbito del deporte: estudio de caso sobre los Juegos Olímpicos . Alicante, España.
- Moser-Mercer, B., Lambert, S., Darò, V., & Williams, S. (1997). Skill Components in Simultaneous Interpreting. En Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor, *Conference Interpreting: Current Trends in Research* (págs. 133-148). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mundo Deportivo. (23 de Enero de 2025). Luis Enrique's press conference after PSG's comeback against Manchester City | Champions League. París, Francia.
- Nord, C. (1 de Enero de 1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator. págs. 41-55.
- Olympics. (s.f.). *Atletas*. Obtenido de Luis Enrique Martínez García:  
<https://www.olympics.com/es/atletas/luis-enrique-martinez-garcia>
- Orletti, F. (2000). *La Conversazione Diseguale*. Roma: Carocci.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Porlán Moreno, R. (2019). The Use of Portable Interpreting Devices: An Overview. *Revista Tradumàtica*, 45-58.

Real Academia Española. (s.f.). *Definición del término traducción simultánea*. Recuperado el 17 de octubre de 2024, de Diccionario de la lengua española:  
<https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). *pay per view*. Recuperado el 16 de Mayo de 2025, de Diccionario panhispánico de dudas: <https://www.rae.es/dpd/pay%20per%20view>

Real Madrid C.F. (s.f.). *Jugadores del Real Madrid: Özil*. Obtenido de Web Oficial | Real Madrid C.F.: <https://www.realmadrid.com/es-ES/el-club/historia/leyendas-futbol/mesut-ozil>

Reinsmith, T. (12 de Enero de 2025). *Report: UFC looks for \$1 billion a year for new broadcast rights deal*. Obtenido de Forbes:  
<https://www.forbes.com/sites/trentreinsmith/2025/01/12/report-ufc-looks-for-1-billion-a-year-for-new-broadcast-rights-deal/>

Sandrelli, A. (1 de Enero de 2015). "And maybe you can translate also what I say": interpreters in football press conferences. pág. 88.

Sandrelli, A. (2017). Simultaneous dialogue interpreting: Coordinating interaction in interpreter-mediated football press conferences. *Journal of Pragmatics*, 178-194.

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes Minard.

Seleskovitch, D. (1977). Why Interpreting is not Tantamount to Translating Languages. *The Incorporated Linguist*, 16(2), 27-33.

Seleskovitch, D., & Lederer , M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Eruditio.

Stoppiello, L. A. (2011). Escala de interacción triádica precoz (EITP). Cuestiones relativas a su confiabilidad y validez. *Subjetividad y Procesos Cognitivos*, 111-132.

Tetzpa, C. (7 de Mayo de 2014). *¿Cómo es un evento de UFC?* Obtenido de Sitio web de UFC en español: <https://www.ufc.com/node/67076>

TNT Sports. (20 de Octubre de 2022). IT'S GETTING HEATED 😱 Charles Oliveira and Islam Makhachev Clash at #UFC280 Presser 📺. Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos.

Tokareva, K. (2014). *Trabajo Final de Máster en Traducción para el mundo editorial*. Obtenido de La interpretación en el ámbito de los deportes como una nueva especialización:  
[chrome-extension://efaidnbmnnibpcajpcglclefindmkaj/https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/13802/KT\\_TESIS\\_FINAL\\_2014\\_RIUMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](chrome-extension://efaidnbmnnibpcajpcglclefindmkaj/https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/13802/KT_TESIS_FINAL_2014_RIUMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Tome Fuentes, E. (30 de Agosto de 2012). *Curiosidades del octágono: la génesis de un concepto revolucionario*. Obtenido de UFC Español:  
<https://www.ufc.com/news/curiosidades-del-octagono-la-genesi...de-un-concepto-revolucionario>

Torsello, C. T., Gallina, S., Sidiropoulou, M., Taylor , C., Tebble, H., & Vuorikoski, A. R. (1997). Linguistics, Discourse, Analysis and Interpretation. En Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor, *Conference Interpreting: Current Trends in Research* (págs. 167-186). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

UEFA. (2 de Junio de 2017). Juventus Press Conference. Cardiff, Gales.

- UFC. (22 de Septiembre de 2019). UFC Mexico City: Yair Rodriguez Octagon Interview. Ciudad de México, México.
- UFC. (13 de Mayo de 2021). UFC 262: Pre-fight Press Conference. Houston, Texas, Estados Unidos.
- UFC. (13 de Mayo de 2021). UFC 262: Pre-fight Press Conference. Houston, Texas, Estados Unidos.
- UFC. (17 de Octubre de 2021). UFC 267: Magomed Ankalaev Octagon Interview. Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos.
- UFC. (4 de Diciembre de 2022). Sergei Pavlovich Octagon Interview | UFC Orlando. Orlando, Florida, Estados Unidos.
- UFC. (30 de Junio de 2024). Alex Pereira Octagon Interview | UFC 303. Las Vegas, Nevada, Estados Unidos.
- UFC. (17 de Noviembre de 2024). Charles Oliveira Post-Fight Press Conference | UFC 309. Nueva York, Estados Unidos.
- UFC. (29 de Septiembre de 2024). Renato Moicano Octagon Interview | UFC Paris. París, Francia.
- UFC. (29 de Septiembre de 2024). UFC Paris: Post-Fight Press Conference. París, Francia.
- UFC. (18 de Mayo de 2025). Michael Morales Octagon Interview | UFC Vegas 106. Las Vegas, Estados Unidos.
- UFC. (s.f.). *About the UFC - the sport*. Obtenido de Página web de UFC :  
<https://www.ufc.com/about/sport>
- UFC Español. (s.f.). *Peleadores*. Obtenido de UFC Español:  
<https://www.ufcespanol.com/athletes>
- UFC. (s.f.). *History of UFC*. Obtenido de UFC : <https://www.ufc.com/history-ufc>
- UFC. (s.f.). *Unified Rules of Mixed Martial Arts* . Obtenido de Sitio web de la UFC:  
<https://www.ufc.com/unified-rules-mixed-martial-arts>
- Viezzi, M. (2013). Simultaneous and consecutive interpreting (non-conference settings). En C. Millán, & F. Bartrina, *The Routledge Handbook of Translation Studies* (págs. 377-388). Nueva York: Routledge .
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres: Addison Wesley Longman .
- Yashu, L. (8 de Agosto de 2007). Linguists must talk language of sports. (W. Zhuoqiong, Entrevistador)
- Yovel, J. (2003). Two conceptions of relevance. *Cybernetics and Systems*, 283-315.
- Zapatero Santos, P. (2016). La interpretación en competiciones de fútbol internacionales. Salamanca, España.

## 6. Anexos

**Anexo 1:** Rueda de prensa previa al partido Juventus vs Real Madrid | Final de la UEFA Champions League 2017 → <https://www.youtube.com/watch?v=Ws7aNx-ZS7I>

**Anexo 2:** Rueda de prensa posterior al partido Paris Saint-Germain vs Manchester City | UEFA Champions League 2024-2025 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=tMY1VciFQGs>

**Anexo 3:** Entrevista de octágono a Renato Moicano | UFC Fight Night 243 →  
[https://www.youtube.com/watch?v=Vit5Isb\\_sfk](https://www.youtube.com/watch?v=Vit5Isb_sfk)

**Anexo 4:** Rueda de prensa previa al partido Brasil vs Alemania | Copa Mundial de Fútbol Brasil 2014 → <https://www.youtube.com/watch?v=6F0Vt0YGpNk>

**Anexo 5:** Rueda de prensa posterior al partido Paris Saint-Germain vs AC Milan | UEFA Champions League 2023-2024 → <https://www.youtube.com/watch?v=-TihDw8fE1w>

**Anexo 6:** Rueda de prensa previa al combate | UFC 262 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=72OBGYHf6YY>

**Anexo 7:** Rueda de prensa previa al combate | UFC 280 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=EYyKJJLACbY>

**Anexo 8:** Rueda de prensa previa al partido Brasil vs Suiza | Copa Mundial de Fútbol Rusia 2018 → <https://www.youtube.com/watch?v=lsuvmkYKUBc>

**Anexo 9:** Rueda de prensa previa al partido Alemania vs México | Copa Mundial de Fútbol Rusia 2018 → <https://www.youtube.com/watch?v=HPKDS-A7si8>

**Anexo 10:** Rueda de prensa previa al combate | UFC 307 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=9joHQWwe5ao>

**Anexo 11:** Rueda de prensa posterior al combate | UFC 309 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=I38KPxnVk9U>

**Anexo 12:** Rueda de prensa posterior al combate | UFC Fight Night →  
<https://www.youtube.com/watch?v=0VrfiAy18AA>

**Anexo 13:** Entrevista de octágono a Magomed Ankalaev | UFC 267 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=oQVL61leRlg>

**Anexo 14:** Entrevista de octágono a Sergei Pavlovich | UFC Fight Night →  
<https://www.youtube.com/watch?v=xhdTdVKs92U>

**Anexo 15:** Entrevista de octágono a Yair Rodríguez | UFC Fight Night →  
<https://www.youtube.com/watch?v=DJ6FJ8is-Yg>

**Anexo 16:** Entrevista de octágono a Michael Morales | UFC Fight Night →  
<https://www.youtube.com/watch?v=gb0AR7WkA1k>

**Anexo 17:** Entrevista de octágono a Alex Pereira | UFC 303 →  
<https://www.youtube.com/watch?v=KUTvs4YSmVE>